

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 14 juli 1997 door de Minister van Pensioenen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende coördinatie van de bepalingen betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers", heeft op 29 juni 2000 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des pensions, le 14 juillet 1997, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant coordination des dispositions relatives à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés", a donné le 29 juin 2000 l'avis suivant :

ALGEMENE OPMERKINGEN

1. In het om advies voorgelegde ontwerpbesluit maakt de Koning gebruik van de machtiging tot coördinatie die hem wordt verleend in artikel 52 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels.

Die wetsbepaling luidt als volgt :

"De Koning kan de wetten die Hij met toepassing van deze wet wijzigt, coördineren, alsook de bepalingen waardoor ze uitdrukkelijk of impliciet gewijzigd zouden zijn op het ogenblik van deze coördinatie.

Daartoe kan hij :

- de volgorde, de nummering van de te coördineren bepalingen en in het algemeen, de teksten naar de vorm wijzigen;
- de verwijzingen die voorkomen in de te coördineren bepalingen met de nieuwe nummering overeenbrengen;
- zonder afbreuk te doen aan de beginselen die in de te coördineren bepalingen vervat zijn, de redactie ervan wijzigen ten einde ze onderling te doen overeenstemmen en eenheid in de terminologie te brengen;
- het opschrift van de coördinatie bepalen.

Bovendien kan de Koning de verwijzingen naar de in de coördinatie opgenomen bepalingen die in andere niet in de coördinatie opgenomen bepalingen voorkomen, naar de vorm aanpassen".

2. Zoals in artikel 1, derde lid, van de gecoördineerde tekst wordt bepaald en ook wordt verduidelijkt in het verslag aan de Koning, beoogt de ontworpen coördinatie uitsluitend bepalingen die van toepassing zijn op de pensioenen die daadwerkelijk en voor de eerste maal ten vroegste op 1 juli 1997 zijn ingegaan.

.../...

Derhalve dient een aantal bepalingen uit de ontworpen coördinatie te worden gelicht, aangezien deze niet van toepassing zijn op de voormelde pensioenen.

Het gaat daarbij, meer in het bijzonder, om de volgende artikelen :

- artikel 22, derde lid, van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers (artikel 25, derde lid, van de gecoördineerde tekst), dat enkel van toepassing is op de rust- of overlevingspensioenen die zijn ingegaan voor 1 januari 1968;
- artikel 29bis, § 3, 1°, eerste lid, van het voornoemde koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 (artikel 37, § 3, 1°, eerste lid, van de gecoördineerde tekst), waarvan uitdrukkelijk wordt afgeweken door artikel 12 van het koninklijk besluit van 23 december 1996 tot uitvoering van de artikelen 15, 16 en 17 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels, zoals opgenomen in artikel 38 van de gecoördineerde tekst;
- artikel 36, § 1, van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 (artikel 42, § 1, van de gecoördineerde tekst), dat enkel van toepassing is op de pensioenen die daadwerkelijk en voor de eerste maal na 31 december 1967 en voor 1 januari 1994 zijn ingegaan en worden uitbetaald.

.../...

3. Op de pensioenen die daadwerkelijk en voor de eerste maal ten vroegste op 1 juli 1997 zijn ingegaan is, onder meer, ook de wet van 11 juli 1973 tot verbetering van de toestand van de bezoldigde ouder die tijdelijk ophoudt onderworpen te zijn aan de maatschappelijke zekerheid in sommige regelingen van de maatschappelijke zekerheid, van toepassing.

Er valt bijgevolg niet goed in te zien om welke reden de op de betrokken pensioenen toepasselijke bepalingen van die wet niet in de ontworpen coördinatie zijn opgenomen. Naar het zeggen van de gemachtigde van de regering zou de reden daarvoor zijn dat enkel artikel 4 van de wet van 11 juli 1973 op de pensioenen betrekking heeft en dat dit artikel niet los kan worden gelezen van de artikelen 1 en 2 van die wet, die op zowel de pensioenen, als op de kinderbijslag betrekking hebben.

Het bepaalde in artikel 4 van de voornoemde wet van 11 juli 1973 zou niettemin in de gecoördineerde tekst kunnen worden opgenomen, indien de redactie ervan zou worden aangepast als volgt :

"Voorzover voldaan is aan de voorwaarde, bedoeld in artikel 2 van de wet van 11 juli 1973 tot verbetering van de toestand van de bezoldigde ouder die tijdelijk ophoudt onderworpen te zijn aan de maatschappelijke zekerheid in sommige regelingen van de maatschappelijke zekerheid, kunnen de periodes van niet-onderwerping van de werknemer aan de maatschappelijke zekerheid, omwille van de in artikel 1 van

.../...

de voornoemde wet bepaalde reden, in aanmerking worden genomen voor de vaststelling van het recht op rustpensioen, mits bijdragen te storten waarvan het bedrag en de wijze van betaling door de Koning worden vastgesteld".

4.1. De vraag rijst of, als gevolg van de in artikel 1, derde lid, van de gecoördineerde tekst omschreven beperking van het toepassingsgebied van de ontworpen coördinatie tot de pensioenen die daadwerkelijk en voor de eerste maal ten vroegste op 1 juli 1997 ingaan, niet een inhoudelijke wijziging wordt aangebracht in de wetgeving, waartoe de Koning niet de vereiste bevoegdheid vindt in artikel 52 van de reeds genoemde wet van 26 juli 1996.

Men weet immers dat de Koning bij het uitvoeren van een coördinatieopdracht binnen de perken van de machtigingsbepalingen dient te blijven en dat, meer algemeen, het tot het wezen van een coördinatie behoort dat geen inhoudelijke, doch uitsluitend formele wijzigingen aan de te coördineren teksten worden aangebracht.

Indien derhalve in een coördinatie beleidsopties moeten worden genomen of indien, naar aanleiding van het opstellen van de coördinatie, over bepaalde onderdelen ervan inhoudelijke betwistingen naar voren komen, waarbij zou kunnen worden betwijfeld of de Koning ze wel op eigen gezag kan beslechten, bestaat een rechtszekere oplossing er onmiskenbaar in de betrokken coördinatie aan een bekrachtiging door de wetgever te onderwerpen.

.../...

Klaarblijkelijk zijn de stellers van de coördinatie zich bewust van deze problematiek, want in het verslag aan de Koning wordt vermeld dat de coördinatie ter bekrachtiging aan de wetgever zal worden voorgelegd en dat bij die gelegenheid de opheffing zal worden voorgesteld van de overbodig geworden bepalingen die niet in de coördinatie zijn opgenomen.

Daarbij mag ter overweging worden gegeven om de ontworpen coördinatie - in zoverre deze inhoudelijke wijzigingen in de betrokken pensioenwetgeving aanbrengt - pas in werking te laten treden op de datum waarop de bekrachtiging door de wetgever uitwerking heeft (1). Op die wijze wordt voorkomen dat, in afwachting van de bekrachtiging, de bevoegdheid van de Koning wordt in vraag gesteld.

4.2. Wat met name de inperking van het toepassingsgebied van de ontworpen coördinatie en - ermee samenhangend - de bevoegdheid van de Koning om deze door te voeren betreft, is het nuttig om de diverse bepalingen van de gecoördineerde tekst in drie verschillende categorieën in te delen.

4.2.1. Vooreerst bevat de coördinatie algemene bepalingen die van toepassing zijn op de rust- en overlevingspensioenen voor werknemers, zonder dat daarbij wordt gerefereerd aan de datum waarop die pensioenen zijn ingegaan.

(1) In afwijking van de regel volgens dewelke een coördinatie geen bepaling van inwerkingtreding behoeft, aangezien de gecoördineerde teksten reeds in werking zijn getreden.

Bepalingen van die aard zijn : de artikelen 1 tot 3bis, 7, 8, 9, § 1, 9, § 2, 4°, 10bis, 15 tot 17, 19 tot 21, 22 tot 28, 29, § 4, 31, 32, eerste lid, 35, 36, §§ 2 en 3, 37 tot 63 en 66 van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967; artikel 21 van de wet van 13 juni 1966 betreffende de rust- en overlevingspensioenen voor arbeiders, bedienden, zeevarenden onder Belgische vlag, mijnwerkers en vrijwillige verzekerden; de artikelen 152 en 153 van de wet van 8 augustus 1980 betreffende de budgettaire voorstellen 1979-1980; de artikelen 32 en 33 van de herstellwet van 10 februari 1981 inzake de pensioenen van de sociale sector (1).

4.2.2. Een andere categorie van bepalingen is die welke bestaat uit voorschriften die niet enkel van toepassing zijn op de pensioenen die daadwerkelijk en voor de eerste maal ten vroegste op 1 juli 1997 ingaan, doch ook op de pensioenen die daadwerkelijk en voor de eerste maal voor die datum zijn ingegaan.

In het bijzonder gaat het om de artikelen 7bis, 9bis en 29bis van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 die van toepassing zijn op de rust- en overlevingspensioenen voor werknemers die daadwerkelijk en voor de eerste maal ten vroegste op 1 januari 1977 ingaan (2).

(1) Deze bepalingen zijn opgenomen in de artikelen 1, eerste en tweede lid, 2 tot 4, 8, 10, 11, 12, 4°, 15, 16 tot 18, 20 tot 22, 25 tot 36, 39, 40, eerste lid, 41, 42, §§ 2 en 3, 43 tot 79, van de gecoördineerde tekst.

(2) Zie respectievelijk de artikelen 9, 12, 1° tot 3°, en 37 van de gecoördineerde tekst.

4.2.3. Een derde en laatste categorie van bepalingen refereert aan de rust- en overlevingspensioenen voor werknemers die daadwerkelijk en voor de eerste maal ten vroegste op 1 juli 1997 zijn ingegaan.

Dat is het geval voor de artikelen 2 tot 4, 4bis, 5 tot 9, en 12 van het voornoemde koninklijk besluit van 23 december 1996 (1).

4.3. De inperking van het toepassingsgebied van de coördinatie, in artikel 1, derde lid, heeft, wat de sub 4.2.1 en 4.2.2 bedoelde categorieën van bepalingen betreft, onmiskenbaar tot gevolg dat het oorspronkelijke toepassingsgebied van die bepalingen wordt ingeperkt en dat, bijgevolg, de Koning aan de te coördineren bepalingen een inhoudelijke wijziging aanbrengt waartoe artikel 52 van de wet van 26 juli 1996 Hem niet machtigt.

Rekening houdend evenwel met de bedoeling van de stellers van de coördinatie om deze ter bekrachtiging aan de wetgever voor te leggen, kan weliswaar - onder het uitdrukkelijke voorbehoud dat deze bekrachtiging effectief plaatsvindt - een inperking van het toepassingsgebied van sommige van de te coördineren bepalingen worden aanvaard.

De Raad van State, afdeling wetgeving, meent in dat verband niettemin de volgende opmerkingen te moeten formuleren.

(1) Zie in dat verband de artikelen 5 tot 7, 40, tweede en derde lid, 13, 14, 19, 23, 24 en 38 van de gecoördineerde tekst.

4.3.1. Gelet op het verschillende toepassingsgebied van de diverse categorieën van bepalingen, zoals omschreven sub 4.2, dient, ter wille van de coherentie en de overzichtelijkheid van de ontworpen coördinatie, te worden overwogen om het bepaalde in artikel 1, derde lid, van de gecoördineerde tekst te schrappen en in de plaats daarvan te opteren voor ofwel een strikte groepering van, eensdeels, artikelen van de coördinatie die een algemeen toepassingsgebied hebben, dat niet beperkt blijft tot de pensioenen, bedoeld in artikel 1, derde lid, en, anderdeels, artikelen die uitsluitend toepasselijk zijn op de pensioenen die daadwerkelijk en voor de eerste maal ten vroegste op 1 juli 1997 ingaan, ofwel om - zo mogelijk - per artikel telkens uitdrukkelijk aan te geven welk het toepassingsgebied ervan is.

Er dient immers rekening mee te worden gehouden dat het toepassingsgebied van sommige van de in de gecoördineerde tekst opgenomen bepalingen, gelet op het voorwerp ervan, niet kan worden beperkt tot de pensioenen die daadwerkelijk en voor het eerst ten vroegste op 1 juli 1997 ingaan, zodat die bepalingen uitdrukkelijk moeten worden uitgesloten van het bepaalde in artikel 1, derde lid, van de om advies voorgelegde tekst.

Dat is het geval voor :

- het bepaalde in de artikelen 20 en 21 van de gecoördineerde tekst, wat respectievelijk de schorsing van het genot van het overlevingspensioen en de samenvoeging van een dergelijk pensioen met een ander pensioen of voordeel betreft;

.../...

- de bepalingen die zijn hernomen in de artikelen 31 tot 34, 36, 41, 42, §§ 2 en 3, van de gecoördineerde tekst ("Hoofdstuk IX. Algemene bepalingen");

- de bepalingen die zijn weergegeven in de artikelen 43 tot 79 van de gecoördineerde tekst en die betrekking hebben op de terugvordering van ten onrechte uitbetaalde pensioenen (hoofdstuk X), de financiering (hoofdstuk XI), de sancties (hoofdstuk XII), de administratieve inrichting (hoofdstuk XIII) en de rechtscolleges (hoofdstuk XIV).

Daarnaast zijn er bepalingen die op een andere wijze moeten worden geconcipieerd willen ze, rekening houdend met de beoogde inperking van het toepassingsgebied, ten volle werkbaar blijven. Dat is het geval voor de artikelen 37 en 38 van de coördinatie.

Het toepassingsgebied van artikel 37 van de coördinatie, dat het bepaalde in artikel 29bis van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 herneemt, zou expliciet moeten worden beperkt tot de pensioenen die daadwerkelijk en voor het eerst ten vroegste op 1 juli 1997 ingaan. Enkel op die wijze wordt aannemelijk gemaakt dat in artikel 37 wordt gerefereerd aan artikel 19 van de coördinatie, ermee rekening houdend dat dit laatste artikel een specifieke bepaling bevat inzake de pensioenen die daadwerkelijk en voor de eerste maal ten vroegste op 1 juli 1997 ingaan (1).

(1) De verwijzing naar artikel 19 van de gecoördineerde tekst komt in de plaats van de verwijzing naar artikel 18 van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober

Niet enkel dient het gehele artikel 37 van de coördinatie anders te worden geconcipieerd in het licht van het expliciet in te perken toepassingsgebied, doch tevens zouden dan in dat artikel de bepalingen van artikel 38 van de coördinatie moeten worden geïntegreerd, in zoverre deze afwijken van artikel 37, § 3, 1°, eerste lid, wat de pensioenen betreft die daadwerkelijk en voor de eerste maal ten vroegste op 1 juli 1997 ingaan.

Tot slot kan de vraag worden opgeworpen of sommige artikelen van de coördinatie die bepalingen hernemen die deels een algemeen, en deels een beperkt toepassingsgebied hebben, niet volledig en eenduidig van toepassing moeten worden gemaakt op de pensioenen die daadwerkelijk en voor de eerste maal ten vroegste op 1 juli 1997 ingaan.

Zo herneemt artikel 22, §§ 1 en 4, de bepalingen van artikel 21, §§ 1 en 4, van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967, die een algemene draagwijdte hebben, wat de erin beoogde pensioenen betreft, terwijl artikel 22, §§ 2 en 3, van de gecoördineerde tekst, overeenstemt met artikel 21, §§ 2 en 3, van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967, waarvan de toepassing beperkt blijft tot de

1967, dat van toepassing is op de overlevingspensioenen, zonder vermelding van een uiterste datum waarop deze zijn ingegaan. Deze vervanging is verantwoord, ermee rekening houdend dat artikel 19 van de gecoördineerde tekst, dat artikel 7 van het koninklijk besluit van 23 december 1996 herneemt, afwijkt van artikel 18 van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967, wat de pensioenen betreft die daadwerkelijk en voor het eerst ten vroegste op 1 juli 1997 ingaan.

.../...

pensioenen die daadwerkelijk en voor het eerst ten vroegste op 1 juli 1997 ingaan (1).

Artikel 40, eerste lid, van de gecoördineerde tekst herneemt artikel 32, eerste lid, van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967, dat een algemene draagwijdte heeft. Het tweede en het derde lid van artikel 40 van de gecoördineerde tekst, daarentegen, hernemen het bepaalde in artikel 4bis van het koninklijk besluit van 23 december 1996, zoals ingevoegd bij artikel 213 van de wet van 25 januari 1999 houdende sociale bepalingen (2), en hebben uitsluitend betrekking op de pensioenen die daadwerkelijk en voor het eerst ten vroegste op 1 juli 1997 ingaan.

Het spreekt voor zich dat de duidelijkheid en de toepasbaarheid van de voornoemde artikelen 22 en 40 van de gecoördineerde tekst er zouden zijn bij gebaat indien erin

(1) Zie de artikelen 2 en 7 van het koninklijk besluit van 23 april 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers en van het koninklijk besluit van 23 december 1996 tot uitvoering van de artikelen 15, 16 en 17 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels.

(2) Het bij artikel 213 van de wet van 25 januari 1999 ingevoegde artikel 4bis van het koninklijk besluit van 23 december 1996 is identiek aan artikel 6 van de wet van 20 juli 1990 tot instelling van een flexibele pensioenleeftijd voor werknemers en tot aanpassing van de werknemerspensioenen aan de evolutie van het algemeen welzijn. In voetnoot 40 van de gecoördineerde tekst wordt derhalve de verwijzing naar artikel 6 van de wet van 20 juli 1990 telkens beter vervangen door de verwijzing naar artikel 4bis van het koninklijk besluit van 23 december 1996.

zou worden geëxpliciteerd dat die artikelen, in hun geheel, van toepassing zijn op de pensioenen die daadwerkelijk en voor het eerst ten vroegste op 1 juli 1997 ingaan en indien de redactie ervan in die zin zou worden aangepast.

4.3.2. De artikelen 22, 37 en 40 van de gecoördineerde tekst komen erop neer dat wetsbepalingen, die voorheen een algemene draagwijdte hadden, wat de in aanmerking te nemen pensioenen betreft, als gevolg van de coördinatie enkel nog van toepassing zullen zijn op de pensioenen die daadwerkelijk en voor het eerst ten vroegste op 1 juli 1997 ingaan.

Ter wille van de rechtszekerheid en de duidelijkheid in het rechtsverkeer, kan het aanbeveling verdienen dat, naar aanleiding van de bekrachtiging van de coördinatie door de wetgever, de oorspronkelijke bepalingen, die zijn opgenomen in de artikelen 22, 37 en 40 van de gecoördineerde tekst, uitdrukkelijk zouden worden opgeheven, in zoverre zij van toepassing zijn op de pensioenen die daadwerkelijk en voor het eerst ten vroegste op 1 juli 1997 ingaan (1).

(1) Meer bepaald gaat het om de artikelen 21, 29bis en 32, eerste lid, van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967.

5. Vanzelfsprekend dient in de gecoördineerde tekst rekening te worden gehouden met de wijzigingen die in de te coördineren bepalingen werden aangebracht (1) nadat de Raad van State, afdeling wetgeving, om advies werd verzocht over de ontworpen coördinatie.

Zo werden er recent een aantal wijzigingen aangebracht in het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 door :

- de artikelen 234, 235 en 244 van de wet van 22 februari 1998 houdende sociale bepalingen;
- artikel 18 van de wet van 15 januari 1999 houdende budgettaire en diverse bepalingen;
- de artikelen 214 tot 219 van de wet van 25 januari 1999 houdende sociale bepalingen.

Artikel 213 van de laatstgenoemde wet van 25 januari 1999 heeft een artikel 4bis ingevoegd in het koninklijk besluit van 23 december 1996 tot uitvoering van de artikelen 15, 16 en 17 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels.

(1) Of eventueel zullen worden aangebracht. Zie bijvoorbeeld de wijziging die men, blijkens een ontwerp van wet "houdende sociale, budgettaire en andere bepalingen", waarover de Raad van State, afdeling wetgeving, op 9, 13 en 14 juni 2000 het advies L. 30.265/1/2/3/4 heeft gegeven, zinnens is aan te brengen in artikel 49 van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967.

Artikel 220 van dezelfde wet van 25 januari 1999 heeft artikel 21 vervangen van de wet van 13 juni 1966 betreffende de rust- en overlevingspensioenen voor arbeiders, bedienden, zeevarenden onder Belgische vlag, mijnwerkers en vrijwillige verzekerden.

Artikel 1 van het koninklijk besluit van 14 mei 2000 tot verhoging van het gewaarborgd minimumbedrag van het rust- en overlevingspensioen voor werknemers, heeft de bedragen, vermeld in de artikelen 152 en 153 van de wet van 8 augustus 1980 betreffende de budgettaire voorstellen 1979-1980, gewijzigd.

Niet enkel de desbetreffende bepalingen van de gecoördineerde tekst zullen op deze recente wijzigingen moeten worden afgestemd, doch ook in de daarop betrekking hebbende voetnoten en in sommige van de bijlagen (zie vooral de in bijlage IV opgenomen concordantietabel) zal telkens moeten worden gerefereerd aan deze recente wijzigingsbepalingen.

6. Bij de ontworpen coördinatie vallen een aantal wetgevingstechnische opmerkingen te maken. Deze opmerkingen worden hierna geformuleerd, met dien verstande dat de voorbeelden die in dat verband worden gegeven, niet als exhaustief kunnen worden begrepen, wat inhoudt dat de volledige tekst van de ontworpen coördinatie, ook wat andere onderdelen ervan betreft dan die waarop de aangehaalde voorbeelden betrekking hebben, aan deze wetgevingstechnische opmerkingen dient te worden getoetst.

.../...

6.1. Het is gebruikelijk dat in de gecoördineerde tekst, per artikel, voetnoten worden toegevoegd waarin precies wordt aangegeven met welke oorspronkelijke bepaling het artikel in de gecoördineerde tekst overeenstemt, welke wijzigingen aan die bepaling werden aangebracht in het verleden en welke de wijzigingen zijn die naar aanleiding van de coördinatie in de oorspronkelijke bepaling werden aangebracht.

In de ontworpen coördinatie beantwoorden niet alle voetnoten aan deze voorschriften.

Zo is er, bijvoorbeeld, geen voetnoot die betrekking heeft op artikel 19, § 1, achtste lid, a), van de gecoördineerde tekst, waarin wordt weergegeven dat, in vergelijking met de oorspronkelijke bepaling van artikel 7, § 1, achtste lid, a), van het koninklijk besluit van 23 december 1996, de woorden "in de zin van het koninklijk besluit nr. 50" zijn vervangen door de woorden "in de zin van deze coördinatie".

In de voetnoot betreffende artikel 19, § 2, van de gecoördineerde tekst, wordt, bijvoorbeeld, niet aangegeven dat de woorden "krachtens dit besluit", in het oorspronkelijke artikel 7, § 2, van het koninklijk besluit van 23 december 1996, worden vervangen door de woorden "krachtens deze coördinatie".

Tevens verdient het aanbeveling dat, wanneer in de voetnoten wordt verwezen naar een koninklijk besluit dat door de wetgever werd bekrachtigd, hiervan uitdrukkelijk

.../...

melding wordt gemaakt in de desbetreffende voetnoot. In dat verband mag worden gerefereerd aan de opmerkingen die in dit advies worden gemaakt bij de artikelen 12, 32, 34, 36, 40 en 42 van de gecoördineerde tekst.

Uit wat voorafgaat volgt in ieder geval dat het zaak is van de stellers van de coördinatie om het voetnoten-apparaat op zijn volledigheid te controleren.

6.2. De reden voor eventuele wijzigingen die de coördinatie aanbrengt in de oorspronkelijke bepalingen, dient op een consequente wijze te worden vermeld in bijlage V, "Aantekeningen ter verantwoording", en niet tevens in het voetnotenapparaat. Zo wordt, bijvoorbeeld, de motivering die is weergegeven in voetnoot 43, (a), (b) en (g), beter overgeheveld naar bijlage V.

Wat trouwens de tekst van bijlage V betreft, mag worden opgemerkt dat aan die tekst dezelfde zorg dient te worden besteed als aan de tekst van de coördinatie zelf. Leest men de Franse tekst van de betrokken bijlage, dan valt evenwel op dat er veel foutieve vermeldingen van data in voorkomen. Zo dient, bijvoorbeeld, op het einde van het eerste lid onder A, in de Franse tekst de datum van 1 januari 1997 te worden vervangen door die van 1 juli 1997, en moet vooraan onder D, 1°, in de Franse tekst van het eerste lid worden verwezen naar de wet van 20 juli "1990". In de Franse tekst van hetzelfde lid dient dan de datum van 1 januari 1990 te worden vervangen door die van 1 januari 1991.

.../...

6.3. In de Franse tekst van de ontworpen coördinatie worden de woorden "cette coordination" (zie bijvoorbeeld de artikelen 19, § 2, 21, tweede en derde lid, 31 en 33, eerste lid) en "de cet article" telkens beter vervangen door, respectievelijk, de woorden "la présente coordination" en "du présent article".

Bij interne verwijzingen naar andere bepalingen van de gecoördineerde tekst of naar andere onderdelen van eenzelfde artikel, moet trouwens niet worden vermeld dat het om een bepaling "van de coördinatie" of "van het artikel" gaat. In dat verband mag worden gerefereerd aan de opmerkingen die bij de diverse artikelen van de gecoördineerde tekst worden gemaakt.

Voorts zou de duidelijkheid van de regelgeving ermee zijn gebaat indien, zowel in de Nederlandse als in de Franse tekst, de interne verwijzingen zo precies mogelijk zouden gebeuren en dat, bijvoorbeeld, niet zou worden verwezen naar het "vorig" lid, doch wel naar het "eerste", het "tweede" of het "derde" lid, al naargelang het geval (zie, bij wege van voorbeeld, de artikelen 15, tweede lid, 19, § 1, negende lid, 23, § 1, tweede lid, 37, § 1, derde lid, 37, § 2, tweede lid, en 46, tweede en derde lid, van de gecoördineerde tekst).

Ook dienen, in de Nederlandse tekst, verwijzingen naar "lid 1", "lid 2", enzovoorts, te worden vervangen door verwijzingen naar "het eerste lid", "het tweede lid", enzovoorts (zie, bijvoorbeeld, artikel 5, § 2, tweede lid, van de gecoördineerde tekst). Ook verwijzingen, zoals die

.../...

bijvoorbeeld voorkomen in artikel 9, eerste lid, van de gecoördineerde tekst, waarin wordt melding gemaakt van "artikel 8, 6e lid" (lees : "artikel 8, zesde lid") moeten worden aangepast.

6.4. Het gebruik van hoofdletters dient op een meer eenvormige en meer gebruikelijke wijze te gebeuren (1). Vermeden dient te worden dat de benaming van organen of instellingen, in eenzelfde tekst, nu eens met een hoofdletter, dan eens met een kleine letter aanvangt. Zie bijvoorbeeld de verschillende vermelding van het "beheerscomité" in de artikelen 54, 56, 57 en 74 van de gecoördineerde tekst.

6.5. Er moet naar worden gestreefd om de redactie van een normatieve tekst zo eenvoudig mogelijk te houden. Op die wijze wint de tekst aan leesbaarheid en wordt hij gemakkelijker toegankelijk. Men schrijve derhalve niet "onder voorbehoud van de bepaling van § 2" (zie bijvoorbeeld artikel 17, § 1, eerste lid, van de gecoördineerde tekst) of "onder voorbehoud van het bepaalde in § 3" (zie bijvoorbeeld artikel 19, § 2, van de gecoördineerde tekst), doch wel "onder voorbehoud van § 2" en "onder voorbehoud van § 3".

Ook moeten afkortingen zoveel als mogelijk worden vermeden. De afkorting "F" bijvoorbeeld wordt telkens beter vervangen door "frank", in de Nederlandse tekst, en door "francs", in de Franse tekst (zie bijvoorbeeld de artikelen 12, 1°, en 23, § 7, 4°, van de gecoördineerde tekst).

(1) Zie, voor wat het gepaste gebruik van hoofdletters in normatieve teksten betreft, LAMBOTTE, Chr., *Technique législative et codification. Notes et exemples*, Brussel, Story-Scientia, 1989, 100-103.

Indien wordt geopteerd voor het gebruik van cijfers, dient die optie consequent te worden toegepast in de gehele coördinatie en dit in zowel de Nederlandse, als de Franse tekst ervan. Dat dit laatste niet steeds het geval is blijkt, onder meer, uit artikel 5, § 2, van de gecoördineerde tekst.

6.6. Ter wille van de leesbaarheid van de gecoördineerde tekst moeten te omvangrijke artikelen of artikelen die bestaan uit een te groot aantal paragrafen, worden vermeden. Sommige bepalingen, zoals de artikelen 7 en 13 van de gecoördineerde tekst, worden dan ook beter opgesplitst in verscheidene afzonderlijke artikelen.

7. De gecoördineerde tekst wordt in de rechtsorde ingeleid bij koninklijk besluit. De ontworpen coördinatie dient derhalve te worden voorafgegaan door een ontwerp van koninklijk besluit waarin de te coördineren teksten worden opgesomd (1) en waarin, bij voorkeur, het opschrift van de gecoördineerde tekst wordt vastgesteld (2) (3).

(1) De wetstekrachtige bepalingen, waarop de coördinatie betrekking heeft, worden opgesomd in bijlage IV.

(2) Als opschrift kan bijvoorbeeld worden overwogen : "Wetten betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers".

(3) De stellers van de gecoördineerde tekst kunnen zich, voor de redactie van het coördinatiebesluit, laten inspireren door het koninklijk besluit van 14 juli 1994 houdende coördinatie van de wet van 9 augustus 1963 tot instelling en organisatie van een regeling voor verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en

.../...

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Opschrift

De gecoördineerde tekst dient te worden voorafgegaan door het opschrift, zoals dat in het coördinatiebesluit wordt vastgesteld. Indien terzake wordt ingegaan op het tekstvoorstel geformuleerd onder punt 7 van de algemene opmerkingen, zal de gecoördineerde tekst moeten worden voorafgegaan door het volgende opschrift :

"Wetten betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers, gecoördineerd op ... (vermelden van de datum van het coördinatiebesluit)".

Artikel 1

1. In vergelijking met de tekst van artikel 1 van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967, worden in artikel 1, eerste lid, van de coördinatie, bepaalde meervoudsvormen weggelaten. Zo schrijft men in artikel 1, eerste lid, 1° en 3°, van de coördinatie "werknemer" in plaats van "werknemers" en in artikel 1, eerste lid, 2°, "weduwe" in plaats van "weduwen". Voor deze redactionele wijzigingen wordt best een verklaring gegeven in de "Aantekeningen ter verantwoording".

2. Naar analogie van de Nederlandse tekst, wordt ook in de Franse tekst van artikel 1, eerste lid, 1°, van de coördinatie beter aangesloten op de terminologie van de wet

uitkeringen (BS, 27 augustus 1994, 21.536-21.537).

.../...

van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten. De woorden "contrat de louage de travail" dienen dan te worden vervangen door de woorden "contrat de travail".

Dezelfde opmerking kan worden gemaakt bij artikel 3, eerste lid, 5° en 6°, van de gecoördineerde tekst.

3. In de Franse tekst van artikel 1, eerste lid, 3°, van de coördinatie, moet de verwijzing naar voetnoot 1, "(c)", worden vervangen door een verwijzing naar voetnoot 1, "(d)".

Artikel 3

1. In de Franse tekst van artikel 3, eerste lid, 2° en 3°, van de coördinatie, moeten de woorden "par le présent arrêté" telkens worden vervangen door de woorden "par la présente coordination".

2. Op het einde van artikel 3, derde lid, van de coördinatie, kunnen de woorden "van dit artikel" als overbodig worden geschrapt.

3. In artikel 3, vijfde lid, van de coördinatie, is de verwijzing naar de "maatregelen genomen in (lees : "ter") uitvoering van artikel 9, eerste lid" niet correct.

Artikel 9, eerste lid, van de ontworpen coördinatie herneemt artikel 7bis van het koninklijk besluit nr. 50 van

.../...

24 oktober 1967, terwijl in artikel 3, vijfde lid, van het laatstgenoemde koninklijk besluit - dat in artikel 3 van de coördinatie wordt hernomen -, wordt verwezen naar de "maatregelen genomen in uitvoering van artikel 6, eerste lid" van dat koninklijk besluit. Deze laatste bepaling werd echter, vanaf 1 januari 1991, met toepassing van artikel 16, e), van de reeds genoemde wet van 20 juli 1990 opgeheven, zij het dat zij van toepassing is gebleven op de pensioenen die daadwerkelijk en voor de eerste maal vóór 1 januari 1991 zijn ingegaan.

Om die reden wordt, in overleg met de gemachtigde van de regering, voorgesteld om in artikel 3, vijfde lid, van de coördinatie, de woorden "artikel 9, eerste lid" te vervangen door de woorden "artikel 6, eerste lid, van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers".

Artikel 6

In de Franse tekst van de voetnoot bij artikel 6 van de coördinatie moet worden geschreven : "... La référence 'l'article 2, § 1er, du présent arrêté' est remplacée par ...".

Artikel 7

1. In artikel 7, § 1, van de coördinatie, kunnen de woorden "van dit artikel" als overbodig worden geschrapt.

.../...

2.1. In vergelijking met de tekst van artikel 4, § 2, eerste lid, van het koninklijk besluit van 23 december 1996, zijn in artikel 7, § 2, eerste lid, van de coördinatie, de woorden "krachtens deze coördinatie" nieuw en zijn de woorden "krachtens het koninklijk besluit nr. 50" weggelaten. Enige verantwoording terzake wordt evenwel niet gegeven.

In samenspraak met de gemachtigde van de regering wordt ter overweging gegeven om - meer in aansluiting op de bestaande tekst van artikel 4, § 2, eerste lid, van het koninklijk besluit van 23 december 1996 - in artikel 7, § 2, eerste lid, van de coördinatie te schrijven "... krachtens deze coördinatie, krachtens de wet van 20 juli 1990, krachtens het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967, ..." in plaats van "... krachtens deze coördinatie, krachtens de wet van 20 juli 1990, ...".

2.2. In de Nederlandse tekst van artikel 7, § 2, vierde lid, eerste streepje, van de coördinatie, zijn - in vergelijking met de Nederlandse tekst van artikel 4, § 2, vierde lid, van het koninklijk besluit van 23 december 1996 -, de woorden "of toegekend" weggevallen. In de overeenstemmende Franse tekst van de voornoemde bepaling van de coördinatie zijn de betrokken woorden wel behouden.

Wellicht betreft het een materiële vergetelheid die in de Nederlandse tekst van de coördinatie is geslopen en die moet worden rechtgezet.

.../...

2.3. Gelet op de redactie van de inleidende zin van artikel 7, § 2, vijfde lid, van de coördinatie, moet in de Franse tekst van punt 2° van dat lid, het woord "déterminer" worden geschrapt.

3. In de voetnoot dient te worden vermeld dat, in de Franse tekst van artikel 7, § 3, van de coördinatie, de woorden "les pensions anticipées qui prennent cours" telkens zijn vervangen door de woorden "la pension anticipée qui prend cours".

4. In artikel 7, § 4, tweede lid, van de coördinatie kunnen de woorden "van deze coördinatie" als overbodig worden geschrapt. Hetzelfde geldt voor de woorden "van dit artikel", die voorkomen op het einde van artikel 7, § 5, van de coördinatie.

Artikel 8

1. In de Franse tekst van voetnoot 8, (b), moet worden geschreven : "la référence 'l'article 29bis, § 1er, du présent arrêté' est remplacée par ...".

2. In tegenstelling tot wat in artikel 7, zesde lid, van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 - dat artikel 8, zesde lid, van de coördinatie beoogt te her-nemen -, het geval is, komt in deze laatste bepaling geen zinsnede meer voor die overeenstemt met de woorden "en onverminderd de toepassing van artikel 11, tweede lid,".

.../...

Het weglaten van de betrokken zinsnede valt, rekening houdend met de in de coördinatie beoogde inperking van het toepassingsgebied, te begrijpen, doch zou niettemin in voetnoot moeten worden aangegeven.

3. In de voetnoot moet worden vermeld dat in het achtste lid van artikel 8 van de coördinatie de woorden "krachtens dit besluit" zijn vervangen door de woorden "krachtens deze coördinatie".

4. In de Franse tekst van artikel 8, tiende lid, van de coördinatie, wordt beter geschreven : "Les montants visés à l'alinéa 3 ...".

Artikel 9

1. In de Nederlandse tekst van artikel 9, eerste lid, van de gecoördineerde tekst, vervange men de woorden "artikel 8, 6e lid" door de woorden "artikel 8, zesde lid".

2. Na het eerste lid van artikel 9 van de gecoördineerde tekst moet de zinsnede "2° voor welke perioden vóór 1946 de pensioenbijdragen worden geacht verricht te zijn" worden geschrapt.

3. De eerste zin van de voetnoot bij artikel 9 van de gecoördineerde tekst moet luiden als volgt :

"Koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967, art. 7bis, ingevoegd bij de wet van 27 februari 1976, art. 4, en gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 415 van 16 juli 1986, art. 4".

4. In de Nederlandse tekst van de tweede zin van de voormelde voetnoot moet worden geschreven : "... wordt de verwijzing 'artikelen 7, zesde lid, en 11' vervangen door de verwijzing 'artikel 8, zesde lid'".

In de Franse tekst van dezelfde zin moeten de woorden "est remplacées" worden vervangen door de woorden "est remplacée".

Artikel 11

De voetnoot bij artikel 11 moet luiden als volgt :

"Koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967, art. 9, § 1".

Artikel 12

1. De rustpensioenen, bedoeld in het bestaande artikel 9bis van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967, zijn die welke "daadwerkelijk en voor de eerste maal ten vroegste op 1 januari 1977 (zijn ingegaan)". Deze omschrijving wordt niet hernomen in de inleidende zin van artikel 12 van de gecoördineerde tekst. In dat verband mag worden verwezen naar de in dit advies geformuleerde algemene opmerkingen inzake de beoogde inperking van het toepassingsgebied van de te coördineren teksten, inzonderheid naar de algemene opmerking sub 4.

2. Voetnoot 12 moet worden geredigeerd als volgt :

"Wat de inleidende zin tot 3° betreft, koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967, art. 9bis, ingevoegd bij de wet van 27 februari 1976, art. 5, en gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 415 van 16 juli 1986, art. 5 (erratum in de Franse tekst, B.S., 30 augustus 1986), bekrachtigd door de wet van 15 december 1986. Wat 4° betreft, koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967, art. 9, § 2, 4°".

3. In de voetnoot 12, (a), moet worden geschreven : "De woorden 'In afwijking van het bepaalde van artikel 9, § 2, 1°, 2° en 3°, wordt' zijn weggelaten; ...", in plaats van "De woorden 'In afwijking van het bepaalde van artikel 11, § 2, 1°, 2° en 3°, wordt' zijn weggelaten; ...".

4. Voetnoot 12, (b), moet worden geschrapt, indien wordt ingegaan op het tekstvoorstel voor voetnoot 12, (a).

Artikel 13

1.1. In de inleidende zin van artikel 13, § 1, eerste lid, van de gecoördineerde tekst, kunnen de woorden "van deze coördinatie" worden geschrapt.

1.2. Voetnoot 13, (a), moet als volgt worden geredigeerd :

.../...

"de verwijzing 'artikelen 7, 8 en 9bis van het koninklijk besluit nr 50' is vervangen door de verwijzing 'artikelen 8, 10 en 12'".

1.3. De indeling van artikel 13, § 1, eerste lid, van de gecoördineerde tekst in a) en b), wordt beter vervangen door een indeling in 1° en 2°; de streepjes kunnen dan worden aangegeven als a), b) en c).

Indien op deze suggestie wordt ingegaan, dienen uiteraard de interne verwijzingen die voorkomen in artikel 13, §§ 6, tweede lid, en 8, eerste lid, artikel 19, § 1, eerste en tiende lid, en § 2, artikel 23, § 1, eerste lid, 2°, en artikel 27, eerste lid, van de gecoördineerde tekst te worden aangepast.

1.4. Men redigere voetnoot 13, (b), in de Nederlandse tekst als volgt :

"de verwijzing 'artikel 25 van het koninklijk besluit nr. 50' is vervangen door de verwijzing 'artikel 32'".

1.5. In de Franse tekst na het derde streepje van artikel 13, § 1, eerste lid, a), van de gecoördineerde tekst, dient te worden geschreven "... ou de prestations en tenant lieu accordées en vertu de la présente coordination ...".

1.6. In vergelijking met de tekst van artikel 5, § 1, eerste lid, van het koninklijk besluit van 23 december 1996, zijn in artikel 13, § 1, eerste lid, a), derde streepje, van

.../...

de coördinatie, de woorden "krachtens deze coördinatie" nieuw en zijn de woorden "krachtens het koninklijk besluit nr. 50" weggelaten. Enige verantwoording terzake wordt evenwel niet gegeven.

In samenspraak met de gemachtigde van de regering wordt ter overweging gegeven om - meer in aansluiting op de bestaande tekst van artikel 5, § 1, eerste lid, van het koninklijk besluit van 23 december 1996 - in artikel 13, § 1, eerste lid, a), derde streepje, van de coördinatie te schrijven "... krachtens deze coördinatie, krachtens de wet van 20 juli 1990, krachtens het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967, ..." in plaats van "... krachtens deze coördinatie, krachtens de wet van 20 juli 1990, ...".

2. In artikel 13, § 5, vijfde lid, van de coördinatie kunnen de woorden "van dit artikel" worden geschrapt.

3. Voor de invoeging van de woorden "a) en", in artikel 13, § 8, eerste lid, van de gecoördineerde tekst, moet een verantwoording worden gegeven.

In hetzelfde lid kunnen de woorden "van dit artikel" worden geschrapt.

.../...

Artikel 14

In de Franse tekst van voetnoot 14, (b), moet worden geschreven :

"la référence 'l'article 5, § 4, du présent arrêté' est remplacée par ...".

Artikel 15

1. Op het einde van de Franse tekst van artikel 15, derde lid, van de coördinatie, moeten de woorden "au premier alinéa" worden vervangen door de woorden "à l'alinéa 1er".

2. In de voetnoot dient te worden vermeld dat in het eerste en het derde lid van artikel 15 van de coördinatie de woorden "krachtens dit besluit" zijn vervangen door de woorden "krachtens deze coördinatie".

Artikel 17

Artikel 17 van de coördinatie herneemt het bepaalde in artikel 16 van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967, waarvan paragraaf 1, eerste lid, evenwel werd gewijzigd door artikel 214 van de wet van 25 januari 1999 houdende sociale bepalingen.

.../...

Rekening houdend met die wijziging dient artikel 17, § 1, eerste lid, van de gecoördineerde tekst, te worden aangevuld met de volgende zin :

"De afwezige echtgenoot wordt geacht overleden te zijn op de datum van de in kracht van gewijsde gegane rechterlijke uitspraak van verklaring van afwezigheid".

Artikel 18

In artikel 18, eerste lid, van de gecoördineerde tekst, worden de streepjes beter vervangen door de aanduidingen 1°, 2° en 3°.

Artikel 19

1.1. In de Franse tekst van voetnoot 19, (a), schrijven men :

"la référence 'l'article 5, § 1er, alinéa 1er, a), du présent arrêté' est remplacée par la référence ...".

1.2. Op het einde van artikel 19, § 1, vijfde lid, van de gecoördineerde tekst, moet uiteraard worden geschreven "... krachtens één of meer van de in artikel 13, § 1, eerste lid, a), bedoelde regelingen aanspraak kan maken" (1).

(1) Indien wordt ingegaan op de in het advies geformuleerde suggestie tot het hernummeren van de verschillende onderdelen van artikel 13, § 1, eerste lid, van de gecoördineerde tekst, dient de verwijzing naar artikel 13 in het tekstvoorstel uiteraard te worden

1.3. De indeling van artikel 19, § 1, achtste en elfde lid, van de gecoördineerde tekst, in a) en b), wordt beter vervangen door een indeling in 1° en 2°. Alsdan moet op het einde van het elfde lid wel worden geschreven "..., en het aantal jaren bedoeld in 1°" in plaats van "..., en het aantal jaren bedoeld onder a)".

1.4. In de voetnoot moet worden vermeld dat in artikel 19, § 1, achtste lid, van de gecoördineerde tekst de woorden "in de zin van deze coördinatie" in de plaats komen van de woorden "in de zin van het koninklijk besluit nr. 50".

1.5. In artikel 19, § 1, elfde lid, b), en twaalfde lid, kunnen telkens de woorden "van deze coördinatie" worden geschrapt.

1.6. Men schrijve, in de Nederlandse tekst van de voetnoot 19, (b), "in de Nederlandse tekst" in plaats van "in de nederlandse tekst".

2.1. In de voetnoot 19, (j), moet worden vermeld dat in artikel 19, § 2, van de gecoördineerde tekst de woorden "krachtens deze coördinatie" in de plaats komen van de woorden "krachtens dit besluit".

2.2. De woorden "van deze coördinatie" kunnen telkens worden geschrapt in artikel 19, §§ 2 en 3, van de gecoördineerde tekst.

aangepast.

.../...

2.3. In de Franse tekst van artikel 19, § 2, van de coördinatie moet worden geschreven :

"..., qui lui était accordée conformément à la loi du 20 juillet 1990, en vertu de l'arrêté royal n° 50 ou en vertu de la présente coordination...".

3. In artikel 19, § 4, van de gecoördineerde tekst, kunnen de woorden "van dit artikel" worden geschrapt. Hetzelfde geldt voor artikel 19, § 7, eerste en tweede lid, van de gecoördineerde tekst.

4.1. Men late artikel 19, § 6, van de gecoördineerde tekst aanvangen als volgt :

"In afwijking van de §§ 1 tot 5, en voor de bij artikel 13, § 7, bedoelde activiteit, kan ...".

4.2. In de Franse tekst van voetnoot 19, (m), schrijve men :

"la référence 'l'article 5, § 7, du présent arrêté' est remplacée par la référence 'l'article 13, § 7'".

Artikel 21

In de Franse tekst van artikel 21, derde lid, van de gecoördineerde tekst, moet worden geschreven "..., ne peut obtenir la pension de survie prévue par la présente coordination" in plaats van "..., ne peut obtenir la pension de survie prévue par le présent arrêté".

Artikel 22

1. Voetnoot 22, (a), dient te worden geredigeerd als volgt :

"de verwijzing 'artikel 16, § 1, tweede lid, of bij artikel 17, eerste lid,' is vervangen door de verwijzing 'artikel 17, § 1, tweede lid, of bij artikel 18, eerste lid,'".

2. Volledigheidshalve wordt in dezelfde voetnoot best ook vermeld dat in de Nederlandse tekst van artikel 22, § 1, tweede lid, van de coördinatie, het woord "Onafgezien" is vervangen door het woord "Onverminderd".

.../...

3. In de Franse tekst van voetnoot 22 vervange men "a" door "b" tegenover de woorden "la référence 'l'article 19' est remplacée par la référence 'l'article 20'".

Artikel 23

1.1. In artikel 23, § 2, van de coördinatie kunnen de woorden "van deze coördinatie" worden geschrapt.

1.2. In voetnoot moet worden vermeld dat, in artikel 23, § 2, van de coördinatie, de verwijzing "artikel 10bis van het koninklijk besluit nr. 50" is vervangen door de verwijzing "artikel 15".

Tevens moet in dezelfde voetnoot worden melding gemaakt van de bekrachtigingswet van 26 juni 1997.

2. In de tekst van artikel 23, §§ 2 tot 5 en 7, van de coördinatie, kan het woord "paragraaf" telkens worden vervangen door het "§"-teken.

3. Terwille van de eenvormigheid van de terminologie, kan worden overwogen om in de Franse tekst van artikel 23, § 7, 5°, van de coördinatie het woord "fixer" te vervangen door het woord "déterminer", dat reeds wordt gebruikt in artikel 23, § 7, 1° tot 4°.

4. Op het einde van artikel 23, § 9, van de coördinatie kunnen de woorden "van dit artikel" worden geschrapt.

Artikel 25

In de Franse tekst van artikel 25, tweede lid, van de coördinatie, schrijve men "... de paiement du pécule de vacances" in plaats van "... de paiement d'un pécule de vacances".

Artikel 26

1. Artikel 26 van de gecoördineerde tekst is niet enkel van toepassing op de pensioenen die daadwerkelijk en voor de eerste maal ten vroegste op 1 juli 1997 ingaan, zodat het niet aan te raden valt om in het eerste lid, 2°, van die bepaling te verwijzen naar artikel 19, § 1, van de gecoördineerde tekst, dat specifiek geldt voor de voornoemde pensioenen.

Beter ware het dan ook om, in artikel 26, eerste lid, 2°, de woorden "evenals aan de langstlevende echtgenoot bedoeld bij artikel 19, § 1, wier man of vrouw" te vervangen door de woorden "evenals aan de langstlevende echtgenoot wier man of vrouw is overleden voor zijn rustpensioen is ingegaan en die".

2. Men passe de redactie van voetnoot 26 aan als volgt :

.../...

"Koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967, art. 23, vervangen bij het koninklijk besluit nr. 16 van 29 november 1978, art. 2, en gewijzigd bij de wet van 15 mei 1984, art. 113. In het eerste lid, 2°, ...".

Artikelen 27 en 28

1. De artikelen 27 en 28 van de gecoördineerde tekst bevatten een aantal gelijkkluidende delegatiebepalingen aan de Koning (zie artikel 27, tweede en derde lid, en artikel 28, eerste lid, laatste zin, en tweede lid).

Het zou derhalve logischer zijn indien de artikelen 27 en 28 tot één enkel artikel zouden worden samengevoegd, luidend:

"Art. (...). § 1. Het voor een volledige loopbaan toegekende rustpensioen ten laste van de pensioenregeling voor werknemers mag niet kleiner zijn dan een gewaarborgd minimum van 242.643 frank per jaar indien de betrokkene voldoet aan de voorwaarden beoogd in artikel 13, § 1, eerste lid, a), of van 194.179 frank per jaar indien de betrokkene aan deze voorwaarden niet voldoet.

Het overlevingspensioen toegekend ten laste van de pensioenregeling voor werknemers op grond van een volledige loopbaan van de overleden echtgenoot, mag niet lager zijn dan een gewaarborgd minimum van 191.010 frank per jaar.

.../...

De bedragen bedoeld in het eerste en het tweede lid veranderen overeenkomstig de wet van 2 augustus 1971 houdende inrichting van een stelsel waarbij de wedden, lonen, pensioenen, toelagen en tegemoetkomingen ten laste van de openbare schatkist, sommige sociale uitkeringen, de bezoldigingsgrenzen waarmee rekening dient gehouden bij de berekening van sommige bijdragen van de sociale zekerheid der arbeiders, alsmede de verplichtingen op sociaal gebied opgelegd aan de zelfstandigen, aan het indexcijfer van de consumptieprijzen worden gekoppeld; zij zijn reeds aangepast aan het spilindexcijfer 132,13.

§ 2. Voor de toepassing van § 1 bepaalt de Koning :

- 1° wat moet worden verstaan onder volledige loopbaan alsmede de nadere regelen volgens welke deze wordt be-
wezen;
- 2° de nadere regelen voor de berekening van het gewaarborgd minimum wanneer het pensioen een vermindering heeft ondergaan.

De Koning kan, bij in Ministerraad overlegd besluit, de in § 1 bedoelde bedragen verhogen." (1).

(1) Wat de in deze bepaling vermelde jaarbedragen betreft, werd rekening gehouden met de wijzigingen die daaraan werden aangebracht bij artikel 1 van het koninklijk besluit van 14 mei 2000 tot verhoging van het gewaarborgd minimumbedrag van het rust- en overlevingspensioen voor werknemers.

2. In de voetnoot bij artikel 27 van de coördinatie, zoals die om advies is voorgelegd, moet worden vermeld dat de verwijzing "artikel 10, § 1, eerste lid, a), van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers" is vervangen door de verwijzing "artikel 13, § 1, eerste lid, a)".

Indien wordt ingegaan op de suggestie tot hernummering van de indeling van artikel 13, § 1, eerste lid, van de coördinatie, dient uiteraard de verwijzing naar deze laatste bepaling in zowel het tekstvoorstel voor de samengevoegde artikelen 27 en 28, als in de erop betrekking hebbende voetnoot, in het licht daarvan te worden aangepast.

Tevens dient, in de voetnoot, met de nodige precisie te worden aangegeven op welke wijze de samenvoeging van de artikelen 27 en 28 is gebeurd. In de "Aantekeningen ter verantwoording" kunnen dan de redenen voor die samenvoeging worden weergegeven.

3. In de tekst van voetnoot 28 van de coördinatie, zoals die om advies is voorgelegd, vervange men het woord "aangevuld" door het woord "gewijzigd".

Artikelen 29 en 30

Om een gelijkaardige reden als die welke ten grondslag ligt aan de suggestie tot samenvoeging van de artikelen 27 en 28 van de gecoördineerde tekst, zouden ook

.../...

de artikelen 29 en 30 in één enkele bepaling kunnen worden ondergebracht. Die bepaling dient dan te luiden :

"Art. (...). § 1. Voor de werknemers die het bewijs leveren van een beroepsloopbaan als werknemer die ten minste gelijk is aan twee derde van een volledige beroepsloopbaan, mag het bedrag van het rustpensioen ten laste van de regeling inzake rust- en overlevingspensioenen voor werknemers niet kleiner zijn dan een breuk van de basisbedragen vastgesteld door artikel 27. Deze breuk is gelijk aan die welke voor de berekening van het rustpensioen ten laste van de pensioenregeling voor werknemers, heeft gediend.

Het overlevingspensioen toegekend ten laste van de pensioenregeling voor werknemers op grond van een beroepsloopbaan die ten minste gelijk is aan twee derde van een volledige loopbaan, mag niet kleiner zijn dan een breuk van het basisbedrag vastgesteld door of krachtens artikel 27 (1). Deze breuk is gelijk aan die welke voor de berekening van het overlevingspensioen ten laste van de pensioenregeling voor werknemers heeft gediend.

§ 2. Voor de toepassing van § 1 bepaalt de Koning :

- 1° wat dient verstaan te worden onder twee derde van een volledige loopbaan en de nadere regelen volgens welke deze loopbaan bewezen wordt;

(1) Indien wordt ingegaan op de suggestie tot het samenvoegen van de artikelen 27 en 28 van de coördinatie in één enkele bepaling, dient uiteraard naar die bepaling te worden verwezen.

2° de nadere regelen voor de berekening van het gewaarborgd minimum wanneer het pensioen een vermindering heeft ondergaan.".

Zoals ook met betrekking tot de voorgestelde samenvoeging van de artikelen 27 en 28 van de coördinatie is opgemerkt, dient, in de voetnoot bij de samengevoegde artikelen 29 en 30, met de nodige precisie te worden aangegeven op welke wijze de samenvoeging is gebeurd. In de "Aantekeningen ter verantwoording" moeten dan de redenen voor die samenvoeging worden weergegeven.

Artikel 32

Men redigere voetnoot 32 als volgt :

"Koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967, art. 25, gewijzigd bij de wet van 10 februari 1981, art. 19, en bij het koninklijk besluit van 23 december 1996, art. 13, bekrachtigd bij de wet van 13 juni 1997.".

Artikel 33

1. In de Nederlandse tekst van artikel 33, eerste lid, van de coördinatie, moet uiteraard worden geschreven "frontstreeprenten" in plaats van "frontstreep renten".

2. In de Franse tekst van artikel 33, tweede lid, van de coördinatie, moeten de woorden "par le présent arrêté"

.../...

worden vervangen door de woorden "par la présente coordination".

3. In de voetnoot moet tevens worden vermeld dat in het tweede lid van artikel 33 de woorden "dit besluit" zijn vervangen door de woorden "deze coördinatie".

Artikel 34

1. In artikel 34, tweede lid, van de coördinatie wordt gerefereerd aan de wet van 28 maart 1952 op de vreemdelingenpolitie. Deze wet is echter opgeheven bij de hierna genoemde wet van 15 december 1980. De redactie van artikel 34, tweede lid, van de coördinatie, moet derhalve worden aangepast als volgt :

"De erkende vluchtelingen, bedoeld in de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, worden, voor de toepassing van het eerste lid, geacht niet van vreemde nationaliteit te zijn."

2. In voetnoot 34 schrijve men de eerste zin als volgt :

"Koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967, art. 27, vervangen bij de wet van 5 juni 1970, art. 9, en gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 415 van 16 juli 1986, art. 10, bekrachtigd door de wet van 15 december 1986".

.../...

In dezelfde voetnoot moet tevens worden vermeld dat, in het tweede lid van artikel 34 van de coördinatie, de woorden "voorgaand lid" zijn vervangen door de woorden "het eerste lid".

Artikel 36

Men redigere voetnoot 36 als volgt :

"Koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967, art. 29, § 4, vervangen bij het koninklijk besluit van 23 december 1996, art. 11, bekrachtigd door de wet van 13 juni 1997. De §§ 1, 2 en 3 van artikel 29 van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 zijn niet opgenomen".

Artikel 37

1. In de inleidende zin van artikel 37 van de coördinatie worden, in vergelijking met de inleidende zin van artikel 29bis van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967, de woorden "die daadwerkelijk en voor de eerste maal ten vroegste op 1 januari 1977 ingaan" geschrapt.

Andere onderdelen van artikel 37 van de coördinatie blijven evenwel verwijzen naar pensioenen die ingaan op een vroegere datum dan die vermeld in artikel 1, derde lid, van de coördinatie.

.../...

Rekening houdend met de omschrijving van het toepassingsgebied van de ontworpen coördinatie in het voormelde artikel 1, derde lid, zouden in artikel 37 van de coördinatie uitsluitend bepalingen mogen worden opgenomen die betrekking hebben op de pensioenen die daadwerkelijk en voor de eerste maal ten vroegste op 1 juli 1997 ingaan.

2. Voetnoot 37, (a), dient aan te vangen als volgt :

"de woorden 'In afwijking van artikel 29, §§ 1, 2 en 3, zijn' worden weggelaten; ...".

3.1. In artikel 37, § 1, eerste lid, van de coördinatie, moet worden geschreven :

" ... bedoeld in de artikelen 8, 10, 12, 2°, 3° en 4°, worden ...".

3.2. Voetnoot 37, (b), moet aanvangen als volgt :

"de verwijzing 'artikelen 7, 8, 9, § 2, 4°, en 9bis, 2° en 3°' is vervangen door ...".

3.3. In artikel 37, § 1, tweede lid, van de coördinatie moet de datum van het koninklijk besluit nr. 281 worden vermeld.

In het derde lid van dezelfde paragraaf moet het woord "vorig" worden vervangen door het woord "tweede".

.../...

4.1. In het tweede lid van artikel 37, § 2, van de coördinatie moeten de woorden "vorig" en "lid 1" worden vervangen door, respectievelijk, de woorden "eerste" en "het eerste lid".

4.2. De redactie van voetnoot 37, (c), moet worden aangepast als volgt :

"de verwijzingen 'artikelen 9bis, 1°, 18, § 1, tweede lid, en § 2,' en 'artikel 18, § 1, zesde lid, a, en § 3, tweede lid,' zijn vervangen door, respectievelijk, de verwijzingen 'artikelen 12, 1°, 19, § 1, tweede lid, en § 2,' en 'artikel 19, § 1, achtste lid, a), en § 3, tweede lid,'".

5.1. In artikel 37, § 3, 1°, eerste lid, van de coördinatie moet worden geschreven "... bepaald in de artikelen 8 en 12, 2°, 3° en 4°, ...".

5.2. Het derde lid van artikel 37, § 3, 1°, van de coördinatie kan aanvangen als volgt :

"De coëfficiënten bepaald in het eerste lid, worden op 1 januari 1977 vermenigvuldigd met de in het tweede lid bedoelde ...".

5.3. Men redigere voetnoot 37, (e), als volgt :

"de verwijzing 'artikelen 7, 9, § 2, 4° en 9bis, 2° en 3°' is vervangen door de verwijzing 'artikelen 8 en 12, 2°, 3° en 4°'".

.../...

Artikel 38

1. Bij artikel 38 van de coördinatie kan een gelijk-aardige opmerking worden gemaakt, als die welke reeds onder 1 bij artikel 37 is geformuleerd.

2. In de inleidende zin van artikel 38, eerste lid, van de coördinatie, kunnen de woorden "van deze coördinatie" worden geschrapt.

Artikel 39

1.1. In de Franse tekst van artikel 39, eerste lid, 1°, van de coördinatie moeten de woorden "par le présent arrêté" worden vervangen door de woorden "par la présente coordination".

1.2. In voetnoot 39 moet worden vermeld dat in artikel 39, eerste lid, 1° en het tweede lid, de woorden "bij dit besluit" en "van dit besluit" zijn vervangen door, respectievelijk, de woorden "bij deze coördinatie" en "van deze coördinatie".

1.3. In de Franse tekst van artikel 39, eerste lid, 4°, van de coördinatie vervange men het woord "endéans" door het woord "dans".

1.4. In artikel 39, eerste lid, 5°, van de coördinatie wordt het bepaalde in artikel 31, eerste lid, 5°, van het

.../...

koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 hernomen. Deze laatste bepaling werd evenwel vervangen bij artikel 215 van de wet van 25 januari 1999 houdende sociale bepalingen. Artikel 39, eerste lid, 5°, van de coördinatie moet derhalve luiden als volgt :

"5° de gevallen waarin de uitkeringen van deze coördinatie geschorst zijn voor de gerechtigden die in de gevangenis opgesloten of in instellingen tot bescherming van de maatschappij opgenomen zijn, alsmede de duur van de schorsing;".

In voetnoot 39 moet worden vermeld dat de redactie van de door artikel 215 van de wet van 25 januari 1999 vervangen bepaling is overgenomen.

2. Rekening houdend met de algemene uitvoeringsbevoegdheid waarover de Koning met toepassing van artikel 108 van de Grondwet beschikt, kan worden overwogen om het tweede lid van artikel 39 van de coördinatie - dat, in het licht van het vermelde grondwetsartikel, overbodig is -, te schrappen. Indien op deze suggestie wordt ingegaan, zal uiteraard in voetnoot 39 aan het voornoemde grondwetsartikel moeten worden gerefereerd.

Artikel 40

1. In aansluiting op de redactie van artikel 4bis van het koninklijk besluit van 23 december 1996, zoals ingevoegd

.../...

bij artikel 213 van de wet van 25 januari 1999 houdende sociale bepalingen, schrijve men in artikel 40, tweede lid, van de coördinatie, "de leeftijd bedoeld bij artikel 5 of 6" in plaats van "de leeftijd bedoeld bij artikel 5 en 6 van deze coördinatie".

In de Franse tekst van hetzelfde lid vervange men de woorden "lorsque le conjoint survivant atteint l'âge" door de woorden "lorsque le conjoint survivant a atteint l'âge".

2. Voetnoot 40 moet worden geredigeerd als volgt :

"Wat het eerste lid betreft, koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967, art. 32, eerste lid, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 415 van 16 juli 1986, art. 13, bekrachtigd door de wet van 15 december 1986. Wat het tweede en het derde lid betreft, koninklijk besluit van 23 december 1996, art. 4bis, ingevoegd bij de wet van 25 januari 1999, art. 213. De woorden 'bedoeld in artikel 2 of 3 van dit besluit' zijn vervangen door de woorden 'bedoeld bij artikel 5 of 6'".

Artikel 41

In voetnoot 41 moet worden vermeld dat de woorden "van dit besluit", in artikel 35 van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967, zijn vervangen door de woorden "van deze coördinatie".

.../...

Artikel 42

1. Om de reden uiteengezet onder 2 van de algemene opmerkingen, wordt paragraaf 1 van artikel 42 beter uit de coördinatie weggelaten.

In dat geval dient de nummering van de overige paragrafen van artikel 42 te worden aangepast en moet de verwijzing naar de "bij het derde lid bepaalde residuaire renten", in artikel 42, § 2, eerste lid, van de ontworpen coördinatie, worden vervangen door een autonome omschrijving van de beoogde renten (1).

2. Er mede mee rekening houdend dat artikel 37 van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967, waaraan op het einde van artikel 42, § 2, derde lid, van de gecoördineerde tekst, zoals die om advies is voorgelegd, wordt gerefereerd (2), is vervangen bij artikel 216 van de wet van 25 januari 1999 houdende sociale bepalingen, zou het naar het zeggen van de gemachtigde van de regering de bedoeling zijn om, in artikel 42, § 2, derde lid, de woorden "krachtens de bepalingen opgesomd in artikel 44, eerste lid,

(1) Zelfs indien paragraaf 1 van artikel 42 zou worden gehandhaafd, dient de verwijzing naar de "bij het derde lid bepaalde residuaire renten" te worden aangepast, ermee rekening houdend dat klaarblijkelijk de renten, bedoeld in "paragraaf 1, derde lid" van artikel 42 worden beoogd.

(2) Die referentie gebeurt door de vermelding van artikel 44 van de coördinatie, dat het bepaalde in artikel 37 van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 herneemt.

6° tot 10°" te vervangen door de woorden "krachtens de bepalingen opgesomd in artikel 44, eerste lid, 4°".

Van deze aanpassing zal uiteraard in voetnoot 42 melding moeten worden gemaakt.

3. Men redigere voetnoot 42 als volgt :

"Koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967, art. 36, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 8 november 1971, art. 43, de wet van 27 december 1973, art. 5, de wet van 10 februari 1981, art. 20, het koninklijk besluit nr. 415 van 16 juli 1986, art. 13, bekrachtigd door de wet van 15 december 1986, het koninklijk besluit van 19 maart 1990, art. 1 en 3, en

- wat de Nederlandse tekst betreft, gewijzigd bij de wet van 6 augustus 1993, art. 38;
- wat de Franse tekst betreft, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 23 april 1997, art. 3, bekrachtigd door de wet van 12 december 1997".

Artikel 43

Artikel 43 van de coördinatie herneemt het bepaalde in artikel 21 van de wet van 13 juni 1966 betreffende de rust- en overlevingspensioenen voor arbeiders, bedienden, zeevarenden onder Belgische vlag, mijnwerkers en vrijwillige verzekerden.

.../...

Het voornoemde artikel 21 werd evenwel vervangen bij artikel 220 van de wet van 25 januari 1999 houdende sociale bepalingen. De redactie van artikel 43 van de coördinatie dient bijgevolg in overeenstemming te worden gebracht met de bij artikel 220 van de wet van 25 januari 1999 vervangen bepaling.

Artikel 44

Ook de redactie van artikel 44 van de coördinatie dient grondig te worden herzien, ermee rekening houdend dat de bepaling die hernomen wordt - zijnde artikel 37 van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 - vervangen werd bij artikel 216 van de voornoemde wet van 25 januari 1999.

Artikel 45

De verwijzing naar "dit besluit", op het einde van artikel 38 van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967, is in artikel 45 van de gecoördineerde tekst vervangen door een verwijzing naar "de pensioenregeling voor werknemers". Deze aanpassing behoeft een nadere verantwoording.

Artikel 46

1. In artikel 46, tweede en derde lid, van de gecoördineerde tekst wordt het woord "vorige" beter vervangen door, respectievelijk, de woorden "eerste" en "tweede".

.../...

In voetnoot 46 dient van deze aanpassingen melding te worden gemaakt.

2. Men redigere de eerste zin (1) van voetnoot 46 als volgt :

"Koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967, art. 39, vervangen bij de wet van 26 juni 1992, art. 54, gewijzigd bij de wet van 30 december 1992, art. 69, en bij de wet van 6 april 1995, art. 1".

Artikel 48

Artikel 48 van de gecoördineerde tekst herneemt het bepaalde in artikel 41 van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967. Er dient evenwel ook rekening te worden gehouden met de volgende twee wijzigingen die in de laatstgenoemde bepaling werden aangebracht :

- artikel 235 van de wet van 22 februari 1998 houdende sociale bepalingen heeft artikel 41 van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 met een vierde lid aangevuld;
- artikel 18 van de wet van 15 januari 1999 houdende budgettaire en diverse bepalingen, heeft het derde lid van artikel 41 van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 vervangen.

(1) In de toe te voegen tweede zin dienen de wijzigingen, bedoeld onder 1, te worden aangegeven.

Rekening houdend met de twee voornoemde wijzigende wetten, dienen het derde en het vierde lid van artikel 48 van de gecoördineerde tekst te luiden als volgt :

"Hij kan, mits machtiging van de Minister van Financiën en volgens door de Koning vastgestelde voorwaarden en nadere regelen, leningen aangaan, behalve voor de regeling, bedoeld in artikel 21, § 2, 3°, van de wet van 29 juni 1981 houdende de algemene beginselen van de sociale zekerheid voor werknemers.

De Rijksdienst voor pensioenen kan met betrekking tot de onroerende goederen bedoeld in artikel 16, eerste lid, e), van het koninklijk besluit van 13 september 1971 houdende uitvoering van hoofdstuk I van de wet van 28 mei 1971 tot verwezenlijking van de eenmaking en de harmonisering van de kapitalisatiestelsels ingericht in het raam van de wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, dadingen, compromissen en minnelijke schikkingen sluiten op voorwaarde dat de ministers die bevoegd zijn voor de pensioenen en voor de begroting hun akkoord verlenen."

Artikel 50

In de Franse tekst van artikel 50, tweede lid, van de coördinatie vervange men de woorden "chapitre 1er" door de woorden "chapitre premier".

.../...

Artikel 51

1. Naar analogie van de artikelen 49, 50, 52 en 53 van de gecoördineerde tekst, late men artikel 51, eerste lid, aanvangen als volgt :

"De Rijksdienst voor pensioenen neemt de bevoegdheden en taken over van ...".

2. In het tweede lid van artikel 51 van de gecoördineerde tekst vervange men het woord "vorig" door het woord "eerste".

3. In voetnoot 51 moet worden vermeld dat de verwijzing naar "artikel 60bis", in het tweede lid van artikel 51 van de gecoördineerde tekst, is vervangen door de verwijzing naar "artikel 74". Ingeval in hetzelfde lid het woord "vorig" wordt vervangen door het woord "eerste", moet ook daarvan melding worden gemaakt in de betrokken voetnoot.

Artikelen 52 en 53

1. In de Franse tekst van de artikelen 52 en 53 van de coördinatie dienen de woorden "chapitre 1er" te worden vervangen door de woorden "chapitre premier".

.../...

2. Artikel 234 van de wet van 22 februari 1998 houdende sociale bepalingen heeft in het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 een artikel 41septies ingevoegd, dat - in aansluiting op artikel 53 - eveneens dient te worden opgenomen in de coördinatie.

Artikel 55

De vervanging van de woorden "sur des listes doubles", die voorkomen in de Franse tekst van artikel 43, eerste lid, van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967, door de woorden "sur des listes portant deux candidats", in artikel 55, eerste lid, van de coördinatie, is blijkbaar ingegeven door het streven om de Franse tekst van de betrokken bepaling in overeenstemming te brengen met de Nederlandse tekst ervan.

In zoverre deze aanpassing ook een inhoudelijke draagwijdte heeft, overstijgt zij de bevoegdheid waarover de Koning in het raam van deze coördinatie beschikt en noopt zij - in voorkomend geval door middel van een bekrachtiging - tot een optreden van de wetgever, wil ze toelaatbaar zijn.

Dezelfde opmerking geldt voor het bepaalde in artikel 59, tweede lid, van de coördinatie.

.../...

Artikel 56

Om wetgevingstechnische redenen schrijve men in de opsomming die voorkomt in artikel 56, tweede lid, van de coördinatie "1°", "2°", "3°" en "4°" in plaats van "1.", "2.", "3." en "4.".

Artikel 62

Artikel 62 van de coördinatie herneemt het bepaalde in artikel 49bis van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967. Het derde lid van deze laatste bepaling is echter vervangen bij artikel 217 van de wet van 25 januari 1999 houdende sociale bepalingen. Hiermee rekening houdend, dient de redactie van artikel 62, derde lid, van de coördinatie te worden aangepast als volgt :

"Binnen de perken die hij vaststelt kan de Raad hem de bevoegdheden, bedoeld in artikel 74, § 2, vierde en vijfde lid, overdragen." (1).

Artikel 65

Op het einde van artikel 65, tweede lid, van de gecoördineerde tekst, kunnen de woorden "van deze coördinatie" worden geschrapt.

(1) In het tekstvoorstel werden, om taalkundige redenen, de woorden "voorzien bij" vervangen door de woorden "bedoeld in".

In voetnoot 65, (a), moet dan worden geschreven :

"de verwijzing 'artikel 37 van dit besluit' is vervangen door de verwijzing 'artikel 44'".

Artikel 66

In voetnoot 66 moet de verwijzing naar het koninklijk besluit van 19 maart 1990 worden vervangen door de verwijzing naar de wet van 20 juli 1990.

Dezelfde opmerking geldt voor voetnoot 67.

Artikel 71

1. In artikel 71, tweede lid, van de gecoördineerde tekst moet de verwijzing naar "artikel 99" worden vervangen door de verwijzing naar "artikel 74".

2. In voetnoot 71 moet worden vermeld dat de verwijzing naar "artikel 60bis", in artikel 58, tweede lid, van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967, is vervangen door de verwijzing naar "artikel 74", in artikel 71, tweede lid, van de coördinatie.

.../...

Artikel 74

1.1. In de Nederlandse tekst van artikel 74, § 1, tweede lid, 1°, van de coördinatie, moet na het woord "Koning", niet een komma, doch wel een kommapunt worden geschreven.

1.2. In artikel 74, § 1, tweede lid, 2° en 3°, van de coördinatie, moeten de woorden "onder zijn leden" vervallen, aangezien die woorden zijn geschrapt door artikel 244 van de wet van 22 februari 1998 houdende sociale bepalingen.

1.3. Artikel 218 van de wet van 25 januari 1999 houdende sociale bepalingen heeft artikel 60bis, § 1, van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 aangevuld met een vierde lid.

Artikel 74, § 1, van de gecoördineerde tekst moet derhalve ook worden aangevuld met een vierde lid, luidend als volgt:

"De regeringscommissaris en de afgevaardigde van de Minister van Financiën wonen met raadgevende stem de vergaderingen van de Raad bij."

2.1. In het vierde en het vijfde lid van artikel 74, § 2, van de gecoördineerde tekst, kunnen de woorden "van deze coördinatie" worden geschrapt. Ook in de voetnoten 74, (b) en (c), moeten die woorden dan telkens worden geschrapt.

.../...

2.2. In de Nederlandse tekst van artikel 74, § 2, vijfde lid, van de coördinatie vervange men het woord "pensioen-gerechtigden" door het woord "pensioengerechtigde".

3. Artikel 60bis, § 3, 4°, van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 werd vervangen bij artikel 219 van de wet van 25 januari 1999 houdende sociale bepalingen.

Artikel 74, § 3, 4°, van de gecoördineerde tekst, dient derhalve te luiden als volgt :

"4° de perken voorziet binnen welke hij de bij § 2, vierde en vijfde lid, beoogde bevoegdheid kan overdragen aan de administrateur-generaal." (1).

4. In de Franse tekst van artikel 74, § 4, tweede en derde lid, van de coördinatie, schrijve men telkens "alinéa 1er" in plaats van, respectievelijk, "alinéa premier" en "premier alinéa".

(1) In het tekstvoorstel werden de woorden "de bij § 2, voorlaatste en laatste lid, van dit artikel" vervangen door de woorden "de bij § 2, vierde en vijfde lid". Ook van deze aanpassing dient in de desbetreffende voetnoot melding te worden gemaakt.

Artikel 78

Artikel 78 van de coördinatie herneemt het bepaalde in artikel 63 van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967. Het is zeer de vraag of een dergelijke bepaling thuishoort in de coördinatie. Hoe dan ook dienen, indien het betrokken artikel in de coördinatie wordt gehandhaafd, in de Nederlandse tekst de woorden "eerste artikel" te worden vervangen door de woorden "artikel 1". In de Franse tekst moet dan worden geschreven "article 1er" in plaats van "article premier".

Artikel 79

In voetnoot 79 moet worden vermeld dat, in vergelijking met artikel 66, eerste lid, van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967, in artikel 79, eerste lid, van de coördinatie, de woorden "uit dit besluit" zijn vervangen door de woorden "uit deze coördinatie".

In dezelfde voetnoot moet ook worden aangegeven dat artikel 66 van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 is gewijzigd bij de wet van 30 december 1992, art. 70.

Artikel 80

Aangezien een coördinatie uitsluitend betrekking heeft op normatieve bepalingen die reeds een bindende kracht hebben, hoort een artikel betreffende de inwerkingtreding

.../...

niet thuis in een gecoördineerde tekst. Artikel 80 dient derhalve te vervallen.

Wel kan, om de reden uiteengezet sub 4.1. van de algemene opmerkingen, worden overwogen om het koninklijk besluit dat de gecoördineerde tekst in de rechtsorde inleidt, aan te vullen met een artikel waarin wordt bepaald dat de coördinatie pas in werking treedt op de datum waarop de bekrachtiging door de wetgever uitwerking heeft.

Artikel 81

De uitvoeringsbepaling van artikel 81 moet worden opgenomen in het koninklijk besluit waarbij de coördinatie in het geldende recht wordt ingeleid. Zij moet evenwel worden weggelaten uit de gecoördineerde tekst.

OBSERVATIONS GENERALES

1. Dans l'arrêté en projet soumis pour avis, le Roi fait usage de l'autorisation de coordination que Lui confère l'article 52 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions.

Cette disposition légale s'énonce comme suit :

"Le Roi peut coordonner les lois qu'Il modifie en application de la présente loi, ainsi que les dispositions qui les auraient expressément ou implicitement modifiées au moment où ces coordinations seront établies.

A cette fin, Il peut :

- modifier l'ordre, la numérotation et, en général, la présentation des dispositions à coordonner;
- modifier les références qui seraient contenues dans les dispositions à coordonner, en vue de les mettre en concordance avec la numérotation nouvelle;
- modifier la rédaction des dispositions à coordonner en vue d'assurer leur concordance et d'en unifier la terminologie, sans qu'il puisse être porté atteinte aux principes inscrits dans ces dispositions;
- arrêter l'intitulé de la coordination.

Le Roi peut, en outre, adapter la présentation des références que font aux dispositions reprises dans la coordination d'autres dispositions qui n'y sont pas reprises".

2. Comme le prévoit l'article 1er, alinéa 3, du texte coordonné et comme le précise également le rapport au Roi, la coordination en projet vise exclusivement les dispositions qui s'appliquent aux pensions ayant pris cours

.../...

effectivement et pour la première fois au plus tôt le 1er juillet 1997.

Par conséquent, il y a lieu de retirer un certain nombre de dispositions de la coordination en projet, dès lors qu'elles ne s'appliquent pas aux pensions précitées.

Il s'agit, à cet égard, plus particulièrement des articles suivants :

- l'article 22, alinéa 3, de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés (article 25, alinéa 3, du texte coordonné), qui s'applique uniquement aux pensions de retraite ou de survie qui ont pris cours avant le 1er janvier 1968;
- l'article 29bis, § 3, 1°, alinéa 1er, de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 précité (article 37, § 3, 1°, alinéa 1er, du texte coordonné), auquel déroge expressément l'article 12 de l'arrêté royal du 23 décembre 1996 portant exécution des articles 15, 16 et 17 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions, tel qu'il figure à l'article 38 du texte coordonné;
- l'article 36, § 1er, de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 (article 42, § 1er, du texte coordonné), qui s'applique uniquement aux pensions qui ont pris cours effectivement et pour la première fois et ont été payées après le 31 décembre 1967 et avant le 1er janvier 1994.

.../...

3. La loi du 11 juillet 1973 améliorant dans certains régimes de sécurité sociale la situation du parent salarié qui cesse temporairement d'être assujetti à la sécurité sociale, notamment, s'applique aussi aux pensions qui ont pris cours effectivement et pour la première fois au plus tôt le 1er juillet 1997.

On n'aperçoit dès lors pas clairement pourquoi les dispositions de cette loi, qui sont applicables aux pensions concernées, ne figurent pas dans la coordination en projet. Selon les déclarations du délégué du gouvernement, la raison en serait que seul l'article 4 de la loi du 11 juillet 1973 porte sur les pensions et que cet article ne peut être dissocié des articles 1er et 2 de cette loi, qui concernent tant les pensions que les allocations familiales.

La disposition énoncée à l'article 4 de la loi du 11 juillet 1973 précitée pourrait néanmoins figurer dans le texte coordonné à condition d'en adapter la rédaction comme suit :

"Dans la mesure où il est satisfait à la condition, visée à l'article 2 de la loi du 11 juillet 1973 améliorant dans certains régimes de sécurité sociale la situation du parent salarié qui cesse temporairement d'être assujetti à la sécurité sociale, les périodes de non-assujetissement du travailleur à la sécurité sociale, pour le motif visé à l'article 1er de la loi précitée, peuvent être prises en considération pour la fixation du droit à la pension de retraite, moyennant versement de cotisations dont le montant et les modalités de paiement sont fixés par le Roi".

.../...

4.1. La question se pose de savoir si en limitant, de la manière prévue à l'article 1er, alinéa 3, du texte coordonné, le champ d'application de la coordination en projet aux pensions prenant cours effectivement et pour la première fois au plus tôt le 1er juillet 1997, il n'est pas apporté à la législation une modification de fond, pour laquelle le Roi ne trouve pas la compétence voulue à l'article 52 de la loi du 26 juillet 1996 précitée.

Nul n'ignore, en effet, que le Roi a l'obligation, dans l'exécution d'une mission de coordination, de ne pas excéder les limites des dispositions d'habilitation et que, d'une manière plus générale, il est de l'essence d'une coordination qu'il soit apporté uniquement des modifications formelles et non de fond aux textes à coordonner.

Par conséquent, si une coordination doit s'accompagner d'options politiques ou si la rédaction de la coordination fait surgir, à propos de certains de ses éléments, des contestations de fond quant à savoir s'il est effectivement au pouvoir du Roi de les trancher de sa propre autorité, la solution consiste incontestablement, du point de vue de la sécurité juridique, à soumettre la coordination concernée à une confirmation par le législateur.

Les auteurs de la coordination sont manifestement conscients de cette problématique, car le rapport au Roi indique que la confirmation de la coordination sera proposée au législateur ainsi que, par la même occasion, l'abrogation des dispositions devenues superflues qui ne figurent pas dans la coordination.

.../...

A cet égard, il peut être suggéré de ne faire entrer en vigueur la coordination en projet - dans la mesure où celle-ci apporte des modifications de fond à la législation sur les pensions en question - qu'à la date à laquelle la confirmation par le législateur prendra effet (1). L'on évite ainsi de mettre en doute la compétence du Roi en attendant la confirmation.

4.2. En ce qui concerne, notamment, la limitation du champ d'application de la coordination en projet et - corrélativement - le pouvoir du Roi de mettre celle-ci en oeuvre, il est utile de ranger les diverses dispositions du texte coordonné en trois catégories distinctes.

4.2.1. En premier lieu, la coordination comporte des dispositions générales qui s'appliquent aux pensions de retraite et de survie des travailleurs salariés, sans aucune référence à la date à laquelle ces pensions ont pris cours.

Figurent au nombre des dispositions de cette nature : les articles 1er à 3bis, 7, 8, 9, § 1er, 9, § 2, 4°, 10bis, 15 à 17, 19 à 21, 22 à 28, 29, § 4, 31, 32, alinéa 1er, 35, 36, §§ 2 et 3, 37 à 63 et 66 de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967; l'article 21 de la loi du 13 juin 1966 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers, des employés, des marins naviguant sous pavillon belge, des ouvriers mineurs et des assurés libres; les articles 152 et 153 de la loi du 8 août 1980 relative aux propositions budgétaires 1979-1980; les articles 32 et

(1) Par dérogation à la règle selon laquelle une coordination ne demande pas de disposition d'entrée en vigueur, étant donné que les textes coordonnés sont déjà entrés en vigueur.

33 de la loi de redressement du 10 février 1981 relative aux pensions du secteur social (1).

4.2.2. Une autre catégorie de dispositions est celle constituée de règles qui s'appliquent non seulement aux pensions prenant cours effectivement et pour la première fois au plus tôt le 1er juillet 1997, mais aussi à celles qui ont pris cours effectivement et pour la première fois avant cette date.

En particulier, il s'agit des articles 7bis, 9bis et 29bis de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967, qui s'appliquent aux pensions de retraite et de survie des travailleurs salariés prenant cours effectivement et pour la première fois au plus tôt le 1er janvier 1977 (2).

4.2.3. Une troisième et dernière catégorie de dispositions fait référence aux pensions de retraite et de survie des travailleurs salariés, qui ont pris cours effectivement et pour la première fois au plus tôt le 1er juillet 1997.

C'est le cas des articles 2 à 4, 4bis, 5 à 9, et 12 de l'arrêté royal du 23 décembre 1996 précité (3).

(1) Ces dispositions figurent dans les articles 1er, alinéas 1er et 2, 2 à 4, 8, 10, 11, 12, 4°, 15, 16 à 18, 20 à 22, 25 à 36, 39, 40, alinéa 1er, 41, 42, §§ 2 et 3, 43 à 79, du texte coordonné.

(2) Voir respectivement les articles 9, 12, 1° à 3°, et 37 du texte coordonné.

(3) Voir à ce sujet les articles 5 à 7, 40, alinéas 2 et 3, 13, 14, 19, 23, 24 et 38 du texte coordonné.

4.3. La limitation du champ d'application de la coordination, contenue à l'article 1er, alinéa 3, a incontestablement pour conséquence, en ce qui concerne les catégories de dispositions visées aux 4.2.1. et 4.2.2., que le champ d'application initial de ces dispositions se trouve restreint et, partant, que le Roi apporte une modification de fond aux dispositions à coordonner, ce à quoi l'article 52 de la loi du 26 juillet 1996 ne l'autorise pas.

Compte tenu toutefois de ce que les auteurs de la coordination envisagent de proposer sa confirmation au législateur, une limitation du champ d'application de certaines dispositions à coordonner peut assurément - sous la réserve expresse que cette confirmation ait effectivement lieu - être admise.

A cet égard, le Conseil d'Etat, section de législation, estime néanmoins devoir formuler les observations suivantes.

4.3.1. Vu le champ d'application différencié des diverses catégories de dispositions, comme on l'a vu au 4.2., il y a lieu d'envisager, par souci de cohérence et de clarté de la coordination en projet, de supprimer la disposition énoncée à l'article 1er, alinéa 3, du texte coordonné et d'opter, en revanche, soit pour un regroupement rigoureux, d'une part, des articles de la coordination ayant un champ d'application général, qui ne se limite pas aux pensions visées à l'article 1er, alinéa 3, et, d'autre part, des articles qui s'appliquent exclusivement aux pensions prenant cours effectivement et pour la première fois au plus tôt le 1er juillet 1997, soit pour la mention expresse - si possible - du champ d'application de chaque article.

.../...

En effet, il faut tenir compte du fait qu'en raison de son objet, le champ d'application de certaines dispositions mentionnées dans le texte coordonné ne peut être limité aux pensions prenant cours effectivement et pour la première fois au plus tôt le 1er juillet 1997, de sorte que ces dispositions doivent être expressément soustraites à l'article 1er, alinéa 3, du texte soumis pour avis.

C'est le cas pour :

- les dispositions énoncées aux articles 20 et 21 du texte coordonné, en ce qui concerne respectivement la suspension de la jouissance du droit à la pension de survie et le cumul d'une telle pension avec une autre pension ou un autre avantage;

- les dispositions figurant dans les articles 31 à 34, 36, 41, 42, §§ 2 et 3, du texte coordonné ("Chapitre IX. Dispositions générales");

- les dispositions reproduites dans les articles 43 à 79 du texte coordonné et portant sur la récupération des pensions payées indûment (chapitre X), le financement (chapitre XI), les sanctions (chapitre XII), l'organisation administrative (chapitre XIII) et les juridictions (chapitre XIV).

En outre, il conviendrait de concevoir autrement certaines dispositions afin qu'elles puissent demeurer pleinement applicables, compte tenu de la limitation envisagée du champ d'application. C'est le cas des articles 37 et 38 de la coordination.

.../...

Le champ d'application de l'article 37 de la coordination, lequel reproduit la disposition contenue à l'article 29bis de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967, devrait être limité expressément aux pensions prenant cours effectivement et pour la première fois au plus tôt le 1er juillet 1997. Ce n'est que de cette manière qu'il peut être admis que l'article 37 fasse référence à l'article 19 de la coordination, compte tenu de ce que ce dernier article contient une disposition spécifique relative aux pensions prenant cours effectivement et pour la première fois au plus tôt le 1er juillet 1997 (1).

Non seulement il y a lieu de concevoir autrement l'ensemble de l'article 37 de la coordination eu égard au champ d'application à limiter expressément, mais en outre il faudrait dès lors incorporer dans cet article les dispositions de l'article 38 de la coordination, dans la mesure où celles-ci dérogent à l'article 37, § 3, 1°, alinéa 1er, en ce qui concerne les pensions prenant cours effectivement et pour la première fois au plus tôt le 1er juillet 1997.

(1) La référence à l'article 19 du texte coordonné se substitue à la référence à l'article 18 de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967, qui s'applique aux pensions de survie, sans mention d'aucune date limite à laquelle elles ont pris cours. Cette substitution se justifie dès lors que l'article 19 du texte coordonné, qui reproduit l'article 7 de l'arrêté royal du 23 décembre 1996, déroge à l'article 18 de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967, en ce qui concerne les pensions prenant cours effectivement et pour la première fois au plus tôt le 1er juillet 1997.

Enfin, on peut se demander si certains articles de la coordination qui reproduisent des dispositions ayant, en partie, un champ d'application général et, en partie, un champ d'application restreint, ne doivent pas être rendus applicables de manière intégrale et univoque aux pensions prenant cours effectivement et pour la première fois au plus tôt le 1er juillet 1997.

Ainsi, l'article 22, §§ 1er et 4, reproduit les dispositions de l'article 21, §§ 1er et 4, de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967, qui ont une portée générale en ce qui concerne les pensions visées par celles-ci, tandis que l'article 22, §§ 2 et 3, du texte coordonné correspond à l'article 21, §§ 2 et 3, de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 dont l'application demeure limitée aux pensions prenant cours effectivement et pour la première fois au plus tôt le 1er juillet 1997 (1).

L'article 40, alinéa 1er, du texte coordonné reproduit l'article 32, alinéa 1er, de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967, qui a une portée générale. Les alinéas 2 et 3 de l'article 40 du texte coordonné, en revanche, reproduisent la disposition énoncée à l'article 4bis de l'arrêté royal du 23 décembre 1996, inséré par l'article 213 de la loi du 25 janvier 1999 portant des dispositions

(1) Voir les articles 2 et 7 de l'arrêté royal du 23 avril 1997 portant modification de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés et de l'arrêté royal du 23 décembre 1996 portant exécution des articles 15, 16 et 17 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions.

sociales (1), et concernent exclusivement les pensions prenant cours effectivement et pour la première fois au plus tôt le 1er juillet 1997.

Il va sans dire qu'il serait préférable, dans l'intérêt de la clarté et de l'applicabilité des articles 22 et 40 précités du texte coordonné, d'y préciser que ces articles s'appliquent intégralement aux pensions prenant cours effectivement et pour la première fois au plus tôt le 1er juillet 1997, et d'en adapter la rédaction dans ce sens.

4.3.2. Les articles 22, 37 et 40 du texte coordonné impliquent qu'en conséquence de la coordination, les dispositions légales qui avaient précédemment une portée générale, en ce qui concerne les pensions à prendre en considération, ne s'appliqueront désormais plus qu'aux pensions prenant cours effectivement et pour la première fois au plus tôt le 1er juillet 1997.

Dans un souci de sécurité juridique et de clarté des relations juridiques, il est recommandable d'abroger expressément, à l'occasion de la confirmation de la coordination par le législateur, les dispositions initiales figurant dans les articles 22, 37 et 40 du texte coordonné,

(1) L'article 4bis de l'arrêté royal du 23 décembre 1996, inséré par l'article 213 de la loi du 25 janvier 1999, est identique à l'article 6 de la loi du 20 juillet 1990 instaurant un âge flexible de la retraite pour les travailleurs salariés et adaptant les pensions des travailleurs salariés à l'évolution du bien-être général. Dans la note de bas de page 40 du texte coordonné, il serait donc préférable de remplacer chacune des références à l'article 6 de la loi du 20 juillet 1990 par la référence à l'article 4bis de l'arrêté royal du 23 décembre 1996.

dans la mesure où elles s'appliquent aux pensions prenant cours effectivement et pour la première fois au plus tôt le 1er juillet 1997 (1).

5. Il va sans dire qu'il faut tenir compte, dans le texte coordonné, des modifications qui ont été apportées (2) aux dispositions à coordonner, après consultation du Conseil d'Etat, section de législation, sur la coordination en projet.

Ainsi, un certain nombre de modifications ont été apportées récemment à l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 par :

- les articles 234, 235 et 244 de la loi du 22 février 1998 portant des dispositions sociales;
- l'article 18 de la loi du 15 janvier 1999 portant des dispositions budgétaires et diverses;
- les articles 214 à 219 de la loi du 25 janvier 1999 portant des dispositions sociales.

(1) Il s'agit plus précisément des articles 21, 29bis et 32, alinéa 1er, de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967.

(2) Ou, le cas échéant, qui seront apportées. Voir par exemple la modification que, selon un projet de loi "portant des dispositions sociales, budgétaires et diverses", au sujet duquel le Conseil d'Etat, section de législation, a donné l'avis L. 30.265/1/2/3/4 les 9, 13 et 14 juin 2000, l'on entend apporter à l'article 49 de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967.

L'article 213 de cette dernière loi du 25 janvier 1999 a inséré un article 4bis dans l'arrêté royal du 23 décembre 1996 portant exécution des articles 15, 16 et 17 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions.

L'article 220 de la même loi du 25 janvier 1999 a remplacé l'article 21 de la loi du 13 juin 1966 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers, des employés, des marins naviguant sous pavillon belge, des ouvriers mineurs et des assurés libres.

L'article 1er de l'arrêté royal du 14 mai 2000 portant augmentation du montant minimum garanti des pensions de retraite et de survie pour travailleurs salariés a modifié les montants, mentionnés par les articles 152 et 153 de la loi du 8 août 1980 relative aux propositions budgétaires 1979-1980.

Il y aura lieu non seulement d'aligner les dispositions concernées du texte coordonné sur ces modifications récentes, mais aussi de faire référence chaque fois, dans les notes de bas de page s'y rapportant et dans certaines annexes (voir surtout la table de concordance figurant à l'annexe IV), à ces dispositions modificatives récentes.

6. La coordination en projet appelle un certain nombre d'observations de légistique. Ces observations sont formulées ci-après, étant entendu que les exemples donnés à ce propos ne peuvent être considérés comme exhaustifs, ce qui implique que le texte complet de la coordination en projet,

.../...

en ce compris d'autres éléments que ceux sur lesquels portent les exemples cités, doit être examiné à la lumière de ces observations de légistique.

6.1. Il est d'usage d'ajouter, dans chaque article du texte coordonné, des notes de bas de page indiquant avec précision à quelle disposition initiale correspond l'article du texte coordonné, quelles modifications ont été apportées à cette disposition dans le passé et quelles sont les modifications apportées dans la disposition initiale consécutivement à la coordination.

Dans la coordination en projet, toutes les notes de bas de page ne répondent pas à ces prescriptions.

Ainsi, par exemple, il n'y a aucune note de bas de page relative à l'article 19, § 1er, alinéa 8, a), du texte coordonné, indiquant que, par rapport à la disposition initiale de l'article 7, § 1er, alinéa 8, a), de l'arrêté royal du 23 décembre 1996, les mots "au sens de l'arrêté royal n° 50" ont été remplacés par les mots "au sens de cette (lire : la présente) coordination".

La note de bas de page relative à l'article 19, § 2, du texte coordonné, n'indique par exemple pas que les mots "en vertu du présent arrêté", figurant dans l'article 7, § 2, initial de l'arrêté royal du 23 décembre 1996, sont remplacés par les mots "en vertu de cette (lire : la présente) coordination".

.../...

En outre, il est recommandé, lorsque les notes de bas de page font référence à un arrêté royal confirmé par le législateur, de le mentionner expressément dans la note en question. A cet égard, on peut se reporter aux observations formulées dans le présent avis au sujet des articles 12, 32, 34, 36, 40 et 42 du texte coordonné.

En tout état de cause, il résulte de ce qui précède qu'il appartient aux auteurs de la coordination de contrôler si les notes de bas de page sont complètes.

6.2. Il faut mentionner, d'une manière conséquente, dans l'annexe V "Notes justificatives", et non plus dans les notes de bas de page, la raison pour laquelle la coordination apporte d'éventuelles modifications aux dispositions initiales. Ainsi, par exemple, il vaudrait mieux transférer à l'annexe V la motivation reproduite dans la note 43, (a), (b), et (g).

En ce qui concerne, par ailleurs, le texte de l'annexe V, on peut observer qu'il faut apporter le même soin à la rédaction de ce texte qu'à celle du texte de la coordination même. A la lecture du texte français de l'annexe concernée, il apparaît toutefois que celle-ci comporte de nombreuses mentions de dates erronées. Ainsi, par exemple, il y a lieu de remplacer, à la fin du premier alinéa sous A, dans le texte français, la date du 1er janvier 1997 par celle du 1er juillet 1997, et de faire référence, sous D, 1°, au début du texte français du premier alinéa, à la loi du 20 juillet "1990". Dans le texte français du même alinéa, il faut ensuite remplacer la date du 1er janvier 1990 par celle du 1er janvier 1991.

.../...

6.3. Dans le texte français de la coordination en projet, mieux vaudrait remplacer chaque occurrence des mots "cette coordination" (voir par exemple les articles 19, § 2, 21, alinéas 2 et 3, 31 et 33, alinéa 1er) et "de cet article" par les mots "la présente coordination" d'une part et "du présent article", d'autre part.

En cas de références internes à d'autres dispositions du texte coordonné ou à d'autres subdivisions d'un même article, il n'y a d'ailleurs pas lieu de mentionner qu'il s'agit d'une disposition "de la coordination" ou "de l'article". A cet égard, on peut se reporter aux observations formulées à propos des différents articles du texte coordonné.

Ensuite, il serait préférable, dans un souci de clarté de la réglementation, de préciser le plus possible les références internes tant dans le texte français que dans le texte néerlandais et de ne pas se référer, par exemple, à "l'alinéa précédent", mais plutôt à l'alinéa "1er", "2" ou "3", selon le cas (voir, à titre d'exemple, les articles 15, alinéa 2, 19, § 1er, alinéa 9, 23, § 1er, alinéa 2, 37, § 1er, alinéa 3, 37, § 2, alinéa 2, et 46, alinéas 2 et 3, du texte coordonné).

Dans le texte néerlandais, il conviendrait également de remplacer les mentions "lid 1", "lid 2", etc., par les mots "het eerste lid", "het tweede lid", etc. (voir, par exemple, l'article 5, § 2, alinéa 2, du texte coordonné). De même, il y a lieu d'adapter les références telles que celles figurant par exemple à l'article 9, alinéa 1er, du texte coordonné, qui mentionnent "artikel 8, 6e lid" (lire : "artikel 8, zesde lid").

.../...

6.4. Il doit être fait usage des majuscules d'une manière plus uniforme et plus habituelle (1). Il faudrait éviter d'écrire la dénomination d'organes ou d'institutions dans un même texte, tantôt avec une majuscule, tantôt avec une minuscule. Voir, par exemple, les graphies différentes du "comité de gestion" dans les articles 54, 56, 57 et 74 du texte coordonné.

6.5. Il faut s'efforcer de rédiger un texte normatif de la manière la plus simple possible. Ainsi, le texte gagnerait en lisibilité et deviendrait plus facilement accessible. On écrira dès lors non pas "sous réserve de la disposition du § 2" (voir par exemple l'article 17, § 1er, alinéa 1er, du texte coordonné) ou "sous réserve des dispositions du § 3" (voir par exemple l'article 19, § 2, du texte coordonné), mais "sous réserve du § 2" et "sous réserve du § 3".

En outre, il y a lieu d'éviter autant que possible les abréviations. Mieux vaudrait, par exemple, remplacer chaque abréviation "F" par "francs" dans le texte français et "frank" dans le texte néerlandais (voir par exemple les articles 12, 1°, et 23, § 7, 4°, du texte coordonné).

Si le choix se porte sur l'usage de chiffres, il faut faire preuve de cohérence dans toute la coordination, tant dans le texte français que dans le texte néerlandais. L'article 5, § 2, du texte coordonné notamment montre que ce n'est pas toujours le cas.

(1) Voir, en ce qui concerne l'usage approprié des majuscules dans les textes normatifs, LAMBOTTE, Chr., Technique législative et codification. Notes et exemples, Bruxelles, Story-Scientia, 1989, 100-103.

6.6. Dans un souci de lisibilité du texte coordonné, il y a lieu d'éviter les articles excessivement longs ou ceux constitués d'un trop grand nombre de paragraphes. Il serait dès lors préférable de scinder certaines dispositions, telles que les articles 7 et 13 du texte coordonné, en plusieurs articles distincts.

7. Le texte coordonné est introduit dans l'ordre juridique par arrêté royal. La coordination en projet doit donc être précédée d'un projet d'arrêté royal énumérant les textes à coordonner (1) et déterminant, de préférence, l'intitulé du texte coordonné (2) (3).

EXAMEN DU TEXTE

Intitulé

Il y a lieu de faire figurer l'intitulé, tel qu'il est déterminé par l'arrêté de coordination, avant le texte coordonné. Si la proposition de texte, formulée au point 7

-
- (1) Les dispositions ayant force de loi, sur lesquelles porte la coordination, sont énumérées à l'annexe IV.
 - (2) Comme intitulé, il peut être suggéré par exemple : "Lois relatives à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés".
 - (3) Pour rédiger l'arrêté de coordination, les auteurs du texte coordonné peuvent s'inspirer de l'arrêté royal du 14 juillet 1994 portant coordination de la loi du 9 août 1963 instituant et organisant un régime d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités (MB, 27 août 1994, 21.536-21.537).

.../...

des observations générales, est retenue à ce propos, le texte coordonné devra être pourvu de l'intitulé suivant :

"Lois relatives à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés, coordonnées le ... (mentionner la date de l'arrêté de coordination)".

Article 1er

1. Par comparaison avec le texte de l'article 1er de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967, certains pluriels ont été supprimés à l'article 1er, alinéa 1er, de la coordination. Il est ainsi question à l'article 1er, alinéa 1er, 1° et 3°, de la coordination de "travailleur (salarié)" au lieu de "travailleurs (salariés)" et, à l'article 1er, alinéa 1er, 2°, de "veuve" au lieu de "veuves". Il serait préférable d'explicitier ces amendements de rédaction dans les "Notes justificatives".

2. Par analogie avec le texte néerlandais, il serait préférable, dans le texte français de l'article 1er, alinéa 1er, 1°, de la coordination, de s'inspirer de la terminologie de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail. Il y aurait dès lors lieu de remplacer les termes "contrat de louage de travail" par les termes "contrat de travail".

La même observation peut être formulée en ce qui concerne l'article 3, alinéa 1er, 5° et 6°, du texte coordonné.

.../...

3. Dans le texte français de l'article 1er, alinéa 1er, 3°, de la coordination, la référence à la note de bas de page 1, "(c)", devrait être remplacée par une référence à la note de bas de page 1, "(d)".

Article 3

1. Dans le texte français de l'article 3, alinéa 1er, 2° et 3°, de la coordination, il conviendrait de remplacer chaque fois les termes "par le présent arrêté" par les termes "par la présente coordination".

2. A la fin de l'article 3, alinéa 3, de la coordination, on pourra supprimer les termes "du présent article" comme étant superflus.

3. A l'article 3, alinéa 5, de la coordination, la référence aux "mesures prises en exécution de l'article 9, alinéa 1er" est inexacte.

L'article 9, alinéa 1er, de la coordination en projet, reproduit l'article 7bis de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967, tandis que l'article 3, alinéa 5, de l'arrêté royal précité - qui est reproduit à l'article 3 de la coordination -, fait référence aux "mesures prises en exécution de l'article 6, alinéa 1er" de cet arrêté royal. Cette dernière disposition a cependant été abrogée, à partir du 1er janvier 1991, en application de l'article 16, e), de la loi précitée du 20 juillet 1990, même si elle a continué

.../...

à s'appliquer aux pensions qui ont pris cours effectivement et pour la première fois avant le 1er janvier 1991.

Il est dès lors proposé, en concertation avec le délégué du gouvernement, de remplacer, à l'article 3, alinéa 5, de la coordination, les termes "l'article 9, alinéa 1er" par les termes "l'article 6, alinéa 1er, de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés".

Article 6

Dans le texte français de la note de bas de page qui se rapporte à l'article 6 de la coordination, il y aurait lieu d'écrire : "... La référence 'l'article 2, § 1er, du présent arrêté' est remplacée par ...".

Article 7

1. A l'article 7, § 1er, de la coordination, les termes "de cet article", étant superflus, peuvent être supprimés.

2.1. Par rapport au texte de l'article 4, § 2, alinéa 1er, de l'arrêté royal du 23 décembre 1996, les termes "en vertu de cette (lire : la présente) coordination" ont été insérés à l'article 7, § 2, alinéa 1er, de la coordination, et les termes "en vertu de l'arrêté royal n° 50" ont été supprimés, sans qu'aucune justification ne soit cependant fournie à ce propos.

.../...

En concertation avec le délégué du gouvernement, il est suggéré - afin d'assurer une meilleure concordance avec le texte actuel de l'article 4, § 2, alinéa 1er, de l'arrêté royal du 23 décembre 1996 - d'écrire à l'article 7, § 2, alinéa 1er, de la coordination : "... en vertu de la présente coordination, en vertu de la loi du 20 juillet 1990, en vertu de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967, ..." au lieu de "... en vertu de cette coordination", en vertu de la loi du 20 juillet 1990, ...".

2.2. Dans le texte néerlandais de l'article 7, § 2, alinéa 4, premier tiret, de la coordination, on constate - par comparaison avec le texte néerlandais de l'article 4, § 2, alinéa 4, de l'arrêté royal du 23 décembre 1996 - que les termes "of toegekend" ont été supprimés. Les termes en question ont néanmoins été maintenus dans le pendant français de la disposition précitée de la coordination.

Peut-être s'agit-il d'une erreur matérielle qui s'est glissée dans le texte néerlandais de la coordination et qu'il conviendrait de rectifier.

2.3. Eu égard au libellé de la phrase introductive de l'article 7, § 2, alinéa 5, de la coordination, il y aurait lieu, dans le texte français du 2° de cet alinéa, de supprimer le verbe "déterminer".

3. La note de bas de page devrait préciser que, dans le texte français de l'article 7, § 3, de la coordination, les termes "les pensions anticipées qui prennent cours" sont remplacés chaque fois par les termes "la pension anticipée qui prend cours".

.../...

4. A l'article 7, § 4, alinéa 2, de la coordination, on pourrait supprimer les termes "de cette coordination" comme étant superflus. La même observation s'applique aux termes "du présent article", qui figurent à la fin de l'article 7, § 5, de la coordination.

Article 8

1. Dans le texte français de la note de bas de page 8, (b), il y a lieu d'écrire : "la référence 'l'article 29bis, § 1er, du présent arrêté' est remplacée par ...".

2. Contrairement à l'article 7, alinéa 6, de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 - que l'article 8, alinéa 6, de la coordination, entend reproduire -, cette dernière disposition ne contient plus de membre de phrase correspondant aux termes "et sans préjudice de l'application de l'article 11, alinéa 2,".

Si la suppression du membre de phrase concerné est compréhensible dans la mesure où la coordination tend à limiter le champ d'application, elle devrait néanmoins faire l'objet d'une note de bas de page.

3. La note de bas de page devrait préciser qu'à l'alinéa 8 de l'article 8 de la coordination, les termes "en vertu du présent arrêté" sont remplacés par les termes "en vertu de cette (lire : la présente) coordination".

.../...

4. Dans le texte français de l'article 8, alinéa 10, de la coordination, mieux vaudrait écrire : "Les montants visés à l'alinéa 3 ...".

Article 9

1. Dans le texte néerlandais de l'article 9, alinéa 1er, du texte coordonné, il faut remplacer les mots "artikel 8, 6e lid" par les mots "artikel 8, zesde lid".

2. Après l'alinéa 1er de l'article 9 du texte coordonné, il y aurait lieu de supprimer le membre de phrase "2° pour quelles périodes avant 1946 les cotisations de pension sont censées être payées".

3. Il conviendrait de rédiger comme suit la première phrase de la note de bas de page qui se rapporte à l'article 9 du texte coordonné :

"Arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967, art. 7bis, inséré par la loi du 27 février 1976, art. 4, et modifié par l'arrêté royal n° 415 du 16 juillet 1986, art. 4".

4. Dans le texte néerlandais de la deuxième phrase de la note de bas de page précitée, on écrira : "... wordt de verwijzing 'artikelen 7, zesde lid, en 11' vervangen door de verwijzing 'artikel 8, zesde lid'".

.../...

Dans le texte français de la même phrase, il y aurait lieu de remplacer l'expression "est remplacées" par l'expression "est remplacée".

Article 11

Il conviendrait de rédiger comme suit la note de bas de page relative à l'article 11 :

"Arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967, art. 9, § 1er".

Article 12

1. Les pensions de retraite visées à l'actuel article 9bis de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 sont celles "qui (ont pris) cours effectivement et pour la première fois au plus tôt le 1er janvier 1977". Cette définition n'est pas reproduite dans la phrase introductive de l'article 12 du texte coordonné. A cet égard, l'on voudra bien se reporter aux observations générales formulées dans le présent avis en ce qui concerne la limitation projetée du champ d'application des textes qu'il y a lieu de coordonner, notamment à l'observation générale formulée sous le point 4.

2. Il conviendrait de rédiger comme suit la note de bas de page 12 :

"En ce qui concerne la phrase introductive jusques le 3°, l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967, art. 9bis, inséré

.../...

par la loi du 27 février 1976, art. 5, et modifié par l'arrêté royal n° 415 du 16 juillet 1986, art. 5 (erratum dans le texte français, M.B., 30 août 1986), confirmé par la loi du 15 décembre 1986. En ce qui concerne le 4°, l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967, art. 9, § 2, 4°)".

3. Dans la note de bas de page 12, (a), il y aurait lieu d'écrire : "Les mots 'Par dérogation à la disposition de l'article 9, § 2, 1°, 2° et 3°,' sont supprimés; ..." au lieu de 'Les mots 'Par dérogation à la disposition de l'article 11, § 2, 1°, 2° et 3°' sont supprimés; ...".

4. Si la proposition de texte faite au sujet de la note de bas de page 12, (a), est retenue, il y aura lieu de supprimer la note de bas de page 12, (b).

Article 13

1.1. Dans la phrase introductive de l'article 13, § 1er, alinéa 1er, du texte coordonné, on pourra supprimer les termes "de cette coordination".

1.2. Il conviendrait de rédiger comme suit la note de bas de page 13, (a) :

"la référence 'articles 7, 8 et 9bis de l'arrêté royal n° 50' est remplacée par la référence 'articles 8, 10 et 12'".

.../...

1.3. Il serait préférable de remplacer la division de l'article 13, § 1er, alinéa 1er, du texte coordonné, en points a) et b) par une division en 1° et 2°; les tirets pourraient alors devenir des points a), b) et c).

Si cette suggestion est retenue, il conviendra évidemment d'adapter les références internes qui figurent à l'article 13, §§ 6, alinéa 2, et 8, alinéa 1er, à l'article 19, § 1er, alinéas 1er et 10, et § 2, à l'article 23, § 1er, alinéa 1er, 2°, et à l'article 27, alinéa 1er, du texte coordonné.

1.4. Il conviendrait de rédiger le texte néerlandais de la note de bas de page 13, (b), comme suit :

"de verwijzing 'artikel 25 van het koninklijk besluit nr. 50' is vervangen door de verwijzing 'artikel 32'".

1.5. Dans le texte français, en regard du troisième tiret de l'article 13, § 1er, alinéa 1er, a), du texte coordonné, il y aurait lieu d'écrire "... ou de prestations en tenant lieu accordées en vertu de la présente coordination ...".

1.6. Par comparaison avec le texte de l'article 5, § 1er, alinéa 1er, de l'arrêté royal du 23 décembre 1996, les termes "en vertu de cette (lire : la présente) coordination" ont été insérés à l'article 13, § 1er, alinéa 1er, a), troisième tiret, de la coordination, et les mots "en vertu de l'arrêté royal n° 50" ont été supprimés, sans qu'aucune justification ne soit cependant fournie à ce propos.

.../...

En concertation avec le délégué du gouvernement, il est suggéré - afin d'assurer une meilleure concordance avec l'énoncé actuel de l'article 5, § 1er, alinéa 1er, de l'arrêté royal du 23 décembre 1996 - d'écrire, à l'article 13, § 1er, alinéa 1er, a), troisième tiret, de la coordination, "... en vertu de la présente coordination, en vertu de la loi du 20 juillet 1990, en vertu de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967, ..." au lieu de "... en vertu de cette coordination, en vertu de la loi du 20 juillet 1990, ...".

2. A l'article 13, § 5, alinéa 5, de la coordination, on pourra supprimer les termes "du présent article".

3. Il y aurait lieu de justifier l'insertion des termes "a) et", qui figurent à l'article 13, § 8, alinéa 1er, du texte coordonné.

Au même alinéa, on pourra supprimer les termes "du présent article".

Article 14

Dans le texte français de la note de bas de page 14, (b), il y aurait lieu d'écrire :

"la référence 'l'article 5, § 4, du présent arrêté' est remplacée par ...".

.../...

Article 15

1. A la fin du texte français de l'article 15, alinéa 3, de la coordination, il conviendrait de remplacer les termes "au premier alinéa" par les termes "à l'alinéa 1er".

2. La note de bas de page devrait préciser que les termes "en vertu du présent arrêté" sont remplacés par les termes "en vertu de cette (lire : la présente) coordination" aux alinéas 1er et 3 de l'article 15.

Article 17

L'article 17 de la coordination reproduit l'article 16 de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967, dont le paragraphe 1er, alinéa 1er, a toutefois été modifié par l'article 214 de la loi du 25 janvier 1999 portant des dispositions sociales.

Compte tenu de cette modification, il faudrait compléter l'article 17, § 1er, alinéa 1er, du texte coordonné, par la phrase suivante :

"Le conjoint absent est présumé décédé à la date à laquelle la décision judiciaire de déclaration d'absence est coulée en force de chose jugée".

.../...

Article 18

A l'article 18, alinéa 1er, du texte coordonné, mieux vaudrait remplacer les tirets par les indications 1°, 2° et 3°.

Article 19

1.1. Dans le texte français de la note de bas de page 19, (a), il conviendrait d'écrire :

"la référence 'l'article 5, § 1er, a), du présent arrêté' est remplacée par la référence ...".

1.2. A la fin de l'article 19, § 1er, alinéa 5, du texte coordonné, il y a évidemment lieu d'écrire "... peut prétendre en vertu d'un ou de plusieurs régimes visés à l'article 13, § 1er, alinéa 1er, a)" (1).

1.3. Il serait préférable de remplacer la division en points a) et b) de l'article 19, § 1er, alinéas 8 et 11, du texte coordonné, par une division en 1° et 2°. Il conviendrait, dans cette hypothèse, d'écrire à la fin de l'alinéa 11 "..., et le nombre d'années visé au 1°" au lieu de "..., et le nombre d'années visé au a)".

(1) Si la suggestion visant à renuméroter les différents éléments de l'article 13, § 1er, alinéa 1er, du texte coordonné, qui est formulée dans le présent avis, est retenue, il faudrait manifestement adapter la référence à l'article 13 qui est faite dans la proposition de texte.

1.4. La note de bas de page devrait préciser que les termes "au sens de cette (lire : la présente) coordination", qui figurent à l'article 19, § 1er, alinéa 8, du texte coordonné, remplacent les termes "au sens de l'arrêté royal n° 50".

1.5. A l'article 19, § 1er, alinéa 11, b), et alinéa 12, on pourra supprimer chaque fois les termes "de cette coordination".

1.6. Dans le texte néerlandais de la note de bas de page n° 19, (b), on remplacera les termes "in de nederlandse tekst" par les termes "in de Nederlandse tekst".

2.1. Dans la note de bas de page 19, (j), il y aurait lieu de préciser que les termes "en vertu de cette (lire : la présente) coordination" remplacent les termes "en vertu du présent arrêté" à l'article 19, § 2, du texte coordonné.

2.2. A l'article 19, §§ 2 et 3, du texte coordonné, les termes "de cette coordination" pourront chaque fois être supprimés.

2.3. Dans le texte français de l'article 19, § 2, de la coordination, il y aurait lieu d'écrire :

"..., qui lui était accordée conformément à la loi du 20 juillet 1990, en vertu de l'arrêté royal n° 50 ou en vertu de la présente coordination ...".

.../...

3. A l'article 19, § 4, du texte coordonné, on pourra supprimer les termes "du présent article". La même observation s'applique à l'article 19, § 7, alinéas 1er et 2, du texte coordonné.

4.1. Il conviendrait de rédiger le début de l'article 19, § 6, du texte coordonné, comme suit :

"Par dérogation aux §§ 1er à 5, et pour l'activité visée à l'article 13, § 7, le conjoint ...".

4.2. Dans le texte français de la note de bas de page 19, (m), il y aurait lieu d'écrire :

"la référence 'l'article 5, § 7, du présent arrêté' est remplacée par la référence 'l'article 13, § 7'".

Article 21

Dans le texte français de l'article 21, alinéa 3, du texte coordonné, mieux vaudrait écrire "..., ne peut obtenir la pension de survie prévue par la présente coordination" au lieu de "..., ne peut obtenir la pension de survie prévue par le présent arrêté".

.../...

Article 22

1. Il conviendrait de rédiger la note de bas de page 22, (a), comme suit :

"la référence 'l'article 16, § 1er, alinéa 2, ou à l'article 17, alinéa 1er,' est remplacée par la référence 'l'article 17, § 1er, alinéa 2, ou à l'article 18, alinéa 1er,'".

2. Dans un souci d'exhaustivité, la même note de bas de page devrait préciser en outre que le terme "Onafgezien" est remplacé par le terme "Onverminderd" dans le texte néerlandais de l'article 22, § 1er, alinéa 2, de la coordination.

3. Dans le texte français de la note de bas de page 22, il y aurait lieu de remplacer le "a" par un "b" en regard des termes "la référence 'l'article 19' est remplacée par la référence 'l'article 20'".

Article 23

1.1. A l'article 23, § 2, de la coordination, on pourra supprimer les termes "de cette coordination".

1.2. La note de bas de page devrait préciser qu'à l'article 23, § 2, de la coordination, la référence "l'article 10bis de l'arrêté royal n° 50" est remplacée par la référence "l'article 15".

.../...

Il faut mentionner, dans la même note de bas de page, la loi confirmative du 26 juin 1997.

2. Dans le texte de l'article 23, §§ 2 à 5 et 7, de la coordination, le mot "paragraphe" pourra chaque fois être remplacé par le signe "§".

3. Dans un souci d'uniformité terminologique, il pourrait être envisagé de remplacer, dans le texte français de l'article 23, § 7, 5°, de la coordination, le terme "fixer" par le terme "déterminer", ce dernier étant déjà employé à l'article 23, § 7, 1° à 4°.

4. A la fin de l'article 23, § 9, de la coordination, on pourrait supprimer les termes "du présent article".

Article 25

Dans le texte français de l'article 25, alinéa 2, de la coordination, on écrira "... de paiement du pécule de vacances" au lieu de "... de paiement d'un pécule de vacances".

Article 26

1. L'article 26 du texte coordonné ne s'appliquant pas uniquement aux pensions qui prennent cours effectivement et pour la première fois au plus tôt le 1er juillet 1997, il

.../...

est à déconseiller que l'alinéa 1er, 2°, de cette disposition fasse référence à l'article 19, § 1er, du texte coordonné, qui s'applique de manière spécifique aux pensions précitées.

Il serait dès lors préférable de remplacer, à l'article 26, alinéa 1er, 2°, les termes "ainsi qu'au conjoint survivant visé à l'article 19, § 1er, dont l'époux ou l'épouse" par les termes "ainsi qu'au conjoint survivant dont l'époux ou l'épouse est décédé(e) avant que sa pension de retraite ait pris cours et qui,".

2. Il conviendra d'adapter comme suit l'énoncé de la note de bas de page 26 :

"Arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967, art. 23, remplacé par l'arrêté royal n° 16 du 29 novembre 1978, art. 2, et modifié par la loi du 15 mai 1984, art. 113. A l'alinéa 1er, 2°, la référence ...".

Articles 27 et 28

1. Les articles 27 et 28 du texte coordonné comportent un certain nombre de délégations au Roi qui sont identiques (voir l'article 27, alinéas 2 et 3, et l'article 28, alinéa 1er, dernière phrase, et alinéa 2).

.../...

Il serait dès lors plus logique de fusionner les articles 27 et 28 en un article unique rédigé comme suit :

"Art. (...). § 1er. La pension de retraite accordée pour une carrière complète à charge du régime de pension pour travailleurs salariés ne peut être inférieure à un minimum garanti de 242.643 francs par an s'il s'agit d'un bénéficiaire qui remplit les conditions visées à l'article 13, § 1er, alinéa 1er, a), ou de 194.179 francs s'il s'agit d'un autre bénéficiaire.

La pension de survie accordée à charge du régime de pension pour travailleurs salariés sur la base d'une carrière complète du conjoint décédé ne peut être inférieure à un minimum garanti de 191.010 francs par an.

Les montants visés aux alinéas 1er et 2 varient conformément à la loi du 2 août 1971 organisant un régime de liaison à l'indice des prix à la consommation des traitements, salaires, pensions, allocations et subventions à charge du trésor public, de certaines prestations sociales, des limites de rémunération à prendre en considération pour le calcul de certaines cotisations de sécurité sociale des travailleurs, ainsi que des obligations imposées en matière sociale aux travailleurs indépendants; ils sont déjà adaptés à l'indice-pivot 132,13.

§ 2. Pour l'application du § 1er, le Roi détermine :

1° ce qu'il faut entendre par carrière complète et les modalités selon lesquelles celle-ci est justifiée;

.../...

2° les modalités de calcul du minimum garanti lorsque la pension a fait l'objet d'une réduction.

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, augmenter les montants visés au § 1er." (1).

2. Dans la note de bas de page relative à l'article 27 de la coordination soumise pour avis, il y a lieu de préciser que la référence "l'article 10, § 1er, alinéa 1er, a), de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés" est remplacée par la référence "l'article 13, § 1er, alinéa 1er, a)".

Si la suggestion émise quant à la renumérotation de la division de l'article 13, § 1er, alinéa 1er, de la coordination, est retenue, il faudra évidemment adapter en conséquence la référence à cette dernière disposition, non seulement dans la proposition de texte concernant les articles 27 et 28 fusionnés, mais également dans la note de bas de page qui s'y rapporte.

La note de bas de page devra par ailleurs indiquer avec précision la manière dont la fusion des articles 27 et 28 s'est opérée. Les "Notes justificatives" pourraient quant à elles relater les raisons de cette fusion.

(1) Les montants annuels mentionnés dans cette disposition tiennent compte des modifications qui y ont été apportées par l'article 1er de l'arrêté royal du 14 mai 2000 portant augmentation du montant minimum garanti des pensions de retraite et de survie pour travailleurs salariés.

3. Dans le texte de la note de bas de page 28 de la coordination soumise pour avis, on remplacera le terme "complété" par le terme "modifié".

Articles 29 et 30

Pour la même raison que celle qui amène le Conseil d'Etat à suggérer de fusionner les articles 27 et 28 du texte coordonné, les articles 29 et 30 pourraient eux aussi être fusionnés en un seul article qui devrait être rédigé comme suit :

"Art. (...). § 1er. Pour les travailleurs justifiant d'une carrière professionnelle en qualité de travailleur salarié au moins égale aux deux tiers d'une carrière professionnelle complète, le montant de la pension de retraite accordée à charge du régime de pension de retraite et de survie des travailleurs salariés ne peut être inférieur à une fraction des taux de base fixés par l'article 27. Cette fraction est égale à celle qui a servi au calcul de la pension de retraite à charge du régime de pension des travailleurs salariés.

La pension de survie accordée à charge du régime de pension pour travailleurs salariés sur la base d'une carrière au moins égale aux deux tiers d'une carrière professionnelle complète ne peut être inférieure à une fraction du taux de base fixé par ou en vertu de l'article 27 (1). Cette fraction est égale à la fraction

(1) Si la suggestion visant à fusionner les articles 27 et 28 de la coordination en un seul article est retenue, il va de soi qu'il conviendra de faire référence à cette

qui a servi au calcul de la pension de survie à charge du régime de pension des travailleurs salariés.

§ 2. Pour l'application du § 1er, le Roi détermine :

- 1° ce qu'il faut entendre par les deux tiers de la carrière complète et les modalités selon lesquelles cette carrière est justifiée;
- 2° les modalités de calcul du minimum garanti lorsque la pension a fait l'objet d'une réduction."

Par analogie avec l'observation formulée au sujet de la proposition de fusion des articles 27 et 28 de la coordination, la note de bas de page relative aux articles 29 et 30 fusionnés devrait indiquer avec précision la manière dont la fusion s'est opérée. Les "Notes justificatives" devraient quant à elles relater les raisons de cette fusion.

Article 32

La note de bas de page 32 sera rédigée comme suit :

"Arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967, art. 25, modifié par la loi du 10 février 1981, art. 19, et par l'arrêté royal du 23 décembre 1996, art. 13, confirmé par la loi du 13 juin 1997."

Article 33

disposition.

.../...

1. Dans le texte néerlandais de l'article 33, alinéa 1er, de la coordination, il va de soi qu'il y a lieu de remplacer les mots "frontstreep renten" par le mot "frontstreeprenten".

2. Dans le texte français de l'article 33, alinéa 2, de la coordination, il faudrait remplacer les mots "par le présent arrêté" par les mots "par la présente coordination".

3. Dans la note de bas de page, on mentionnera également que les mots "du présent arrêté" sont remplacés par les mots "de cette (lire : "la présente") coordination" à l'article 33, alinéa 2.

Article 34

1. A l'article 34, alinéa 2, de la coordination, il est fait référence à la loi du 28 mars 1952 sur la police des étrangers. Cependant, cette loi a été abrogée par la loi du 15 décembre 1980 mentionnée ci-dessous. Par conséquent, la rédaction de l'article 34, alinéa 2, de la coordination devra être modifiée comme suit :

"Les réfugiés reconnus au sens de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers sont, pour l'application de l'alinéa 1er, supposés ne pas être de nationalité étrangère."

.../...

2. La première phrase de la note de bas de page 34 sera rédigée comme suit :

"Arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967, art. 27, remplacé par la loi du 5 juin 1970, art. 9, et modifié par l'arrêté royal n° 415 du 16 juillet 1986, art. 10, confirmé par la loi du 15 décembre 1986".

Dans la même note de bas de page, on mentionnera également qu'à l'alinéa 34, alinéa 2, de la coordination, les mots "de l'alinéa précédent" sont remplacés par les mots "de l'alinéa 1er".

Article 36

La note de bas de page 36 sera rédigée comme suit :

"Arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967, art. 29, § 4, remplacé par l'arrêté royal du 23 décembre 1996, art. 11, confirmé par la loi du 13 juin 1997. Les §§ 1er, 2 et 3 de l'article 29 de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 ne sont pas repris".

Article 37

1. Les mots "qui prennent cours effectivement et pour la première fois au plus tôt le 1er janvier 1977", qui figuraient dans la phrase introductive de l'article 29bis de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967, n'apparaissent pas dans la phrase introductive de l'article 37 de la coordination.

.../...

Cependant, d'autres éléments de l'article 37 de la coordination font toujours référence à des pensions prenant cours à une date antérieure à celle mentionnée à l'article 1er, alinéa 3, de la coordination.

Compte tenu de la définition du champ d'application de la coordination en projet qui est donnée à l'article 1er, alinéa 3, précité, l'article 37 de la coordination ne devrait contenir que des dispositions se rapportant aux pensions prenant cours effectivement et pour la première fois au plus tôt le 1er juillet 1997.

2. Le début de la note de bas de page 37, (a), doit être rédigé comme suit :

"les mots 'Par dérogation à l'article 29, §§ 1er, 2 et 3' sont supprimés; ...".

3.1. A l'article 37, § 1er, alinéa 1er, de la coordination, on écrira :

"... visées aux articles 8, 10, 12, 2°, 3° et 4°, sont ...".

3.2. Le début de la note de bas de page 37, (b), sera rédigé comme suit :

"la référence 'articles 7, 8, 9, § 2, 4°, et 9bis, 2° et 3°' est remplacée par ...".

.../...

3.3. A l'article 37, § 1er, alinéa 2, de la coordination, il y a lieu de mentionner la date de l'arrêté royal n° 281.

A l'alinéa 3 du même paragraphe, les mots "l'alinéa précédent" devraient être remplacés par les mots "l'alinéa 2".

4.1. A l'alinéa 2 de l'article 37, § 2, de la coordination, les mots "l'alinéa précédent" devraient être remplacés par les mots "l'alinéa 1er".

4.2. La rédaction de la note de bas de page 37, (c), doit être modifiée comme suit :

"les références 'articles 9bis, 1°, 18, § 1er, alinéa 2, et § 2' et 'article 18, § 1er, alinéa 6, a, et § 3, alinéa 2' sont remplacées par les références 'articles 12, 1°, 19, § 1er, alinéa 2, et § 2', d'une part, et 'article 19, § 1er, alinéa 8, a), et § 3, alinéa 2', d'autre part".

5.1. A l'article 37, § 3, 1°, alinéa 1er, de la coordination, il y a lieu d'écrire "... déterminées aux articles 8 et 12, 2°, 3° et 4°, ...".

5.2. L'alinéa 3 de l'article 37, § 3, 1°, de la coordination peut être rédigé comme suit :

"Les coefficients déterminés à l'alinéa 1er sont multipliés, au 1er janvier 1977, par le coefficient visé à l'alinéa 2 ...".

.../...

5.3. La note de bas de page 37, (e), sera rédigée comme suit :

"la référence 'articles 7, 9, § 2, 4° et 9bis, 2° et 3°' est remplacée par la référence 'articles 8 et 12, 2°, 3° et 4°'".

Article 38

1. L'article 38 de la coordination appelle une observation similaire à celle formulée au point 1 de l'observation concernant l'article 37.

2. Les mots "de cette coordination" figurant dans la phrase introductive de l'article 38, alinéa 1er, de la coordination peuvent être supprimés.

Article 39

1.1. Dans le texte français de l'article 39, alinéa 1er, 1°, de la coordination, les mots "par le présent arrêté" doivent être remplacés par les mots "par la présente coordination".

1.2. Dans la note de bas de page 39, il y a lieu de mentionner qu'à l'article 39, alinéa 1er, 1°, et alinéa 2, les mots "par le présent arrêté" et "du présent arrêté" sont remplacés par les mots "par la présente coordination", d'une part, et "de cette (lire : "la présente") coordination", d'autre part.

.../...

1.3. Dans le texte français de l'article 39, alinéa 1er, 4°, de la coordination, le mot "endéans" doit être remplacé par le mot "dans".

1.4. L'article 39, alinéa 1er, 5°, de la coordination reproduit les dispositions de l'article 31, alinéa 1er, 5°, de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967. Cependant, cette dernière disposition a été remplacée par l'article 215 de la loi du 25 janvier 1999 portant des dispositions sociales. Par conséquent, l'article 39, alinéa 1er, 5°, de la coordination devra être rédigé comme suit :

"5° les cas dans lesquels les prestations de la présente coordination sont suspendues à l'égard des bénéficiaires détenus dans les prisons ou internés dans les établissements de défense sociale, ainsi que la durée de la suspension;".

Dans la note de bas de page 39, il y a lieu de mentionner que le texte reproduit est celui de la disposition concernée après son remplacement par l'article 215 de la loi du 25 janvier 1999.

2. Compte tenu du pouvoir général d'exécution que détient le Roi en application de l'article 108 de la Constitution, il peut être envisagé de supprimer l'alinéa 2 de l'article 39 de la coordination qui, à la lumière de l'article précité de la Constitution, est superflu. Si cette suggestion est retenue, il va de soi que la note de bas de page 39 devra faire référence à l'article précité de la Constitution.

.../...

Article 40

1. Conformément à la rédaction de l'article 4bis de l'arrêté royal du 23 décembre 1996, inséré par l'article 213 de la loi du 25 janvier 1999 portant des dispositions sociales, on écrira à l'article 40, alinéa 2, de la coordination : "l'âge prévu à l'article 5 ou 6" au lieu de "l'âge prévu à l'article 5 et 6 de cette coordination".

Dans le texte français du même alinéa, on remplacera les mots "lorsque le conjoint survivant atteint l'âge" par les mots "lorsque le conjoint survivant a atteint l'âge".

2. La note de bas de page 40 sera rédigée comme suit :

"En ce qui concerne l'alinéa 1er, l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967, art. 32, alinéa 1er, modifié par l'arrêté royal n° 415 du 16 juillet 1986, art. 13, confirmé par la loi du 15 décembre 1986. En ce qui concerne les alinéas 2 et 3, l'arrêté royal du 23 décembre 1996, art. 4bis, inséré par la loi du 25 janvier 1999, art. 213. Les mots 'prévu à l'article 2 ou 3 du présent arrêté' sont remplacés par les mots 'prévu à l'article 5 ou 6'".

Article 41

Dans la note de bas de page 41, il y a lieu de mentionner que les mots "du présent arrêté" figurant à l'article 35 de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 sont remplacés par les mots "de cette (lire : "la présente") coordination".

.../...

Article 42

1. Pour la raison exposée au point 2 des observations générales, il serait préférable d'omettre le paragraphe 1er de l'article 42 de la coordination.

Dans ce cas, la numérotation des autres paragraphes de l'article 42 devra être adaptée, et le renvoi aux "rentes résiduelles définies à l'alinéa 3" figurant à l'article 42, § 2, alinéa 1er, de la coordination en projet doit être remplacé par une définition autonome des rentes visées (1).

2. Compte tenu, notamment, du fait que l'article 37 de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967, auquel il est fait référence à la fin de l'article 42, § 2, alinéa 3, du texte coordonné soumis pour avis, a été remplacé par l'article 216 de la loi du 25 janvier 1999 portant des dispositions sociales (2), l'intention serait - selon le délégué du gouvernement - de remplacer les mots "en vertu des dispositions énumérées à l'article 44, alinéa 1er, 6° à 10°" figurant à l'article 42, § 2, alinéa 3, par les mots "en vertu des dispositions énumérées à l'article 44, alinéa 1er, 4°".

(1) Même si le paragraphe 1er de l'article 42 était maintenu, il conviendrait d'adapter le renvoi aux "rentes résiduelles définies à l'alinéa 3" dès lors qu'il est manifestement question des rentes visées au "paragraphe 1er, alinéa 3" de l'article 42.

(2) Cette référence réside dans la mention de l'article 44 de la coordination, qui reproduit les dispositions de l'article 37 de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967.

Il va de soi que cette modification devra être mentionnée dans la note de bas de page 42.

3. Il convient de rédiger la note de bas de page 42 comme suit :

"Arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967, art. 36, modifié par l'arrêté royal du 8 novembre 1971, art. 43, la loi du 27 décembre 1973, art. 5, la loi du 10 février 1981, art. 20, l'arrêté royal n° 415 du 16 juillet 1986, art. 13, confirmé par la loi du 15 décembre 1986, l'arrêté royal du 19 mars 1990, art. 1er et 3, et

- en ce qui concerne le texte néerlandais, modifié par la loi du 6 août 1993, art. 38;
- en ce qui concerne le texte français, modifié par l'arrêté royal du 23 avril 1997, art. 3, confirmé par la loi du 12 décembre 1997".

Article 43

L'article 43 de la coordination reproduit les dispositions de l'article 21 de la loi du 13 juin 1966 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers, des employés, des marins naviguant sous pavillon belge, des ouvriers mineurs et des assurés libres.

Cependant, l'article 21 précité a été remplacé par l'article 220 de la loi du 25 janvier 1999 portant des dispositions sociales. Par conséquent, la rédaction de

.../...

l'article 43 de la coordination devra être mise en concordance avec la disposition remplacée par l'article 220 de la loi du 25 janvier 1999.

Article 44

La rédaction de l'article 44 de la coordination devra également être revue en profondeur, dès lors que la disposition reproduite - à savoir l'article 37 de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 - a été remplacée par l'article 216 de la loi du 25 janvier 1999 précitée.

Article 45

La référence au "présent arrêté" figurant à la fin de l'article 38 de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 a été remplacée, à l'article 45 du texte coordonné, par une référence au "régime de pension des travailleurs salariés". Cet aménagement nécessite une justification plus détaillée.

Article 46

1. Il serait préférable que les mots "l'alinéa précédent" figurant à l'article 46, alinéas 2 et 3, du texte coordonné soient remplacés par les mots "l'alinéa 1er", d'une part, et les mots "l'alinéa 2", d'autre part.

Ces modifications devront être mentionnées dans la note de bas de page 46.

.../...

2. La première phrase (1) de la note de bas de page 46 sera rédigée comme suit :

"Arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967, art. 39, remplacé par la loi du 26 juin 1992, art. 54, modifié par la loi du 30 décembre 1992, art. 69, et par la loi du 6 avril 1995, art. 1er".

Article 48

L'article 48 du texte coordonné reproduit les dispositions de l'article 41 de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967. Cependant, il convient également de tenir compte des deux modifications suivantes, qui ont été apportées à la disposition précitée :

- l'article 235 de la loi du 22 février 1998 portant des dispositions sociales a ajouté un alinéa 4 à l'article 41 de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967;
- l'article 18 de la loi du 15 janvier 1999 portant des dispositions budgétaires et diverses a remplacé l'alinéa 3 de l'article 41 de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967.

Compte tenu des deux lois modificatives précitées, les alinéas 3 et 4 de l'article 48 du texte coordonné doivent s'énoncer comme suit :

(1) Les modifications visées au point 1 devront être indiquées dans la deuxième phrase à ajouter.

"Il peut, moyennant autorisation du Ministre des Finances et selon les conditions et modalités déterminées par le Roi, contracter des emprunts, excepté pour le régime, visé à l'article 21, § 2, 3°, de la loi du 29 juin 1981 établissant les principes généraux de la sécurité sociale des travailleurs salariés.

L'Office national des pensions peut, en ce qui concerne les biens immobiliers visés à l'article 16, alinéa 1er, e), de l'arrêté royal du 13 septembre 1971 portant exécution du chapitre premier de la loi du 28 mai 1971 réalisant l'unification et l'harmonisation des régimes de capitalisation institués dans le cadre des lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, transiger, compromettre et conclure des arrangements à l'amiable, moyennant l'accord des ministres ayant les pensions et le budget dans leurs attributions."

Article 50

Dans le texte français de l'article 50, alinéa 2, de la coordination, on remplacera les mots "chapitre 1er" par les mots "chapitre premier".

Article 51

1. Par analogie avec les articles 49, 50, 52 et 53 du texte coordonné, on rédigera le début de l'article 51, alinéa 1er, comme suit :

.../...

"L'Office national des pensions reprend les attributions et les tâches de ..."

2. A l'alinéa 2 de l'article 51 du texte coordonné, on remplacera les mots "l'alinéa précédent" par les mots "l'alinéa 1er".

3. Dans la note de bas de page 51, il y a lieu d'indiquer que la mention "article 60bis", figurant à l'alinéa 2 de l'article 51 du texte coordonné, a été remplacée par la mention "article 74". Si les mots "l'alinéa précédent" sont remplacés par les mots "l'alinéa 1er" dans le même alinéa, il y aura lieu de le mentionner également dans la note de bas de page concernée.

Articles 52 et 53

1. Dans le texte français des articles 52 et 53 de la coordination, les mots "chapitre 1er" seront remplacés par les mots "chapitre premier".

2. L'article 234 de la loi du 22 février 1998 portant des dispositions sociales a inséré un article 41septies dans l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 qui devra également figurer dans la coordination à la suite de l'article 53.

.../...

Article 55

A l'article 55, alinéa 1er, de la coordination, le remplacement des mots "sur des listes doubles" figurant dans le texte français de l'article 43, alinéa 1er, de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 par les mots "sur des listes portant deux candidats" procède vraisemblablement du souci de mettre le texte français de la disposition précitée en concordance avec le texte néerlandais de celle-ci.

Si cette modification a également trait au contenu de la disposition précitée, elle excède la compétence dévolue au Roi dans le cadre de cette coordination, et elle nécessite l'intervention du législateur - en l'espèce par la voie d'une confirmation - pour être admissible.

Pareille observation s'applique à l'article 59, alinéa 2, de la coordination.

Article 56

Pour des raisons de légistique, on remplacera les "1.", "2.", "3.", et "4." de l'énumération figurant à l'article 56, alinéa 2, de la coordination par "1°", "2°", "3°" et "4°".

Article 62

L'article 62 de la coordination reproduit les dispositions de l'article 49bis de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967. Cependant, l'alinéa 3 de cette dernière

.../...

disposition a été remplacé par l'article 217 de la loi du 25 janvier 1999 portant des dispositions sociales. Dès lors, la rédaction de l'article 62, alinéa 3, de la coordination devra être modifiée comme suit :

"Le Conseil peut lui déléguer, dans les limites qu'il détermine, les pouvoirs prévus à l'article 74, § 2, alinéas 4 et 5." (1).

Article 65

Les mots "de cette coordination" figurant à la fin de l'article 65, alinéa 2, du texte coordonné peuvent être supprimés.

Dans la note de bas de page 65, (a), on écrira dès lors :

"la référence 'l'article 37 du présent arrêté' est remplacée par la référence 'l'article 44'".

Article 66

Dans la note de bas de page 66, le renvoi à l'arrêté royal du 19 mars 1990 doit être remplacé par un renvoi à la loi du 20 juillet 1990.

(1) Par souci de correction de la langue, les mots "voorzien bij" ont été remplacés par les mots "bedoeld in" dans la proposition de texte néerlandais.

Cette observation s'applique également à la note de bas de page 67.

Article 71

1. A l'article 71, alinéa 2, du texte coordonné, la référence à "l'article 99" doit être remplacée par une référence à "l'article 74".

2. Dans la note de bas de page 71, il y a lieu d'indiquer que la référence à "l'article 60bis" figurant à l'article 58, alinéa 2, de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 est remplacée par une référence à "l'article 74" figurant à l'article 71, alinéa 2, de la coordination.

Article 74

1.1. Dans le texte néerlandais de l'article 74, § 1er, alinéa 2, 1°, de la coordination, le mot "Koning" ne doit pas être suivi d'une virgule, mais d'un point-virgule.

1.2. A l'article 74, § 1er, alinéa 2, 2° et 3°, de la coordination, les mots "parmi ses membres" doivent être supprimés dès lors que ces mots ont été supprimés par l'article 244 de la loi du 22 février 1998 portant des dispositions sociales.

.../...

1.3. L'article 218 de la loi du 25 janvier 1999 portant des dispositions sociales a ajouté un alinéa 4 à l'article 60bis, § 1er, de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967.

Par conséquent, un alinéa 4 rédigé comme suit doit également être ajouté à l'article 74, § 1er, du texte coordonné :

"Le commissaire du gouvernement et le représentant du Ministre des Finances assistent aux réunions du Conseil, avec voix consultative."

2.1. Aux alinéas 4 et 5 de l'article 74, § 2, du texte coordonné, les mots "de cette coordination" peuvent être supprimés. Ces mots doivent également être supprimés dans les notes de bas de page 74, (b) et (c).

2.2. Dans le texte néerlandais de l'article 74, § 2, alinéa 5, de la coordination, on remplacera le mot "pensioengerechtigden" par le mot "pensioengerechtigde".

3. L'article 60bis, § 3, 4°, de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 a été remplacé par l'article 219 de la loi du 25 janvier 1999 portant des dispositions sociales.

Par conséquent, l'article 74, § 3, 4°, du texte coordonné devra être rédigé comme suit :

.../...

"4° les limites dans lesquelles il peut déléguer à l'administrateur général le pouvoir visé au § 2, alinéas 4 et 5." (1).

4. Dans le texte français de l'article 74, § 4, alinéas 2 et 3, de la coordination, on écrira chaque fois "alinéa 1er" au lieu de "alinéa premier", d'une part, et "premier alinéa", d'autre part.

Article 78

L'article 78 de la coordination reproduit les dispositions de l'article 63 de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967. Il est très incertain qu'une disposition de cette nature ait sa place dans la coordination. Quoiqu'il en soit, les mots "eerste artikel" devront être remplacés par les mots "artikel 1" dans le texte néerlandais de l'article concerné s'il est maintenu dans la coordination. Dans le texte français, on remplacera alors les mots "article premier" par les mots "article 1er".

(1) Dans la proposition de texte, les mots "visé au § 2, avant-dernier et dernier alinéas, du présent article" ont été remplacés par les mots "visé au § 2, alinéas 4 et 5". Cette modification devra également être mentionnée dans la note de bas de page concernée.

Article 79

Dans la note de bas de page 79, on mentionnera que par rapport à l'article 66, alinéa 1er, de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967, les mots "du présent arrêté" ont été remplacés par les mots "de cette (lire : "la présente") coordination" à l'article 79, alinéa 1er, de la coordination.

Dans la même note de bas de page, il convient également d'indiquer que l'article 66 de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 a été modifié par la loi du 30 décembre 1992, art. 70.

Article 80

Dès lors qu'une coordination porte exclusivement sur des dispositions normatives ayant déjà force obligatoire, un article concernant son entrée en vigueur n'a pas sa place dans un texte coordonné. Par conséquent, l'article 80 devra être supprimé.

Pour la raison exposée au point 4.1. des observations générales, on pourra cependant envisager d'ajouter à l'arrêté royal qui intègre le texte coordonné dans l'ordre juridique, un article disposant que la coordination n'entrera en vigueur qu'à la date à laquelle sa confirmation par le législateur produira ses effets.

.../...

Article 81

La disposition d'exécution figurant à l'article 81 doit être inscrite dans l'arrêté royal intégrant la coordination dans le droit applicable. Elle devra toutefois être omise du texte coordonné.

De kamer was samengesteld uit

de Heren
Messieurs

A. BEIRLAEN,

M. VAN DAMME,
J. SMETS,

G. SCHRANS,
E. WYMEERSCH,

Mevrouw
Madame

A. BECKERS,

La chambre était composée de

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. Ph. BROUWERS, referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. Ph. BROUWERS, référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS

A. BEIRLAEN